



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Особенности работы с лексикой с социокультурным компонентом на
уроках английского языка

Выпускная квалификационная работа
по направлению_44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Немецкий язык»

Проверка на объем заимствований

84,94 % авторского текста

Работа *рекомендуется* к защите

«13» *июня* 2018 г.

зав. кафедрой английского языка

и МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-3

Овчинникова Юлия Николаевна

Научный руководитель:

кандидат педагогических

наук, доцент каф. англ. языка и МОАЯ

Челпанова Елена Владимировна

Челябнск

2018 год

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава 1. Теоретические основы работы с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка	11
§ 1.1. Особенности работы с лексикой на уроках иностранного языка	11
§ 1.2. Понятие и виды лексики с социокультурным компонентом.....	20
§ 1.3 Разработка комплекса заданий и упражнений по работе с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка	29
Глава 2. Опытно-экспериментальная работа по обучению лексике с социокультурным компонентом на уроках английского языка	40
§ 2.1 Цель, задачи и план опытнo-экспериментальной работы.....	40
§ 2.2 Описание опытнo-экспериментальной работы по применению комплекса упражнений и заданий	56
§ 2.3 Анализ результатов опытнo-экспериментальной работы	61
Заключение	70
Библиография	72
Приложение 1	80
Приложение 2	94
Приложение 3	103
Приложение 4	109

ВВЕДЕНИЕ

Поликультурная, полиязычная среда, в которой растут дети XXI века, мир Интернета со свободно перемещающимися потоками информации, с его международными аукционами и ярмарками вакансий, выдвигают особые требования к овладению иностранными языками в школе, в частности, английским. На современном этапе английскому языку, самому популярному языку Интернета и СМИ, необходимо обучать как средству общения, как средству достижения профессиональной реализации личности в будущем. Эта необходимость зафиксирована на законодательном уровне, в действующем Федеральном Законе Российской Федерации «Об образовании», который требует «обеспечение адекватной мировому уровню общей и профессиональной культуры общества и интеграцию личности в национальную и мировую культуру». [Федеральный Закон, 2012: 19]

Федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС С(П)ОО) содержит требования к результатам освоения основных общеобразовательных программ, согласно которым «Предметные результаты освоения базового курса иностранного языка должны отражать владение знаниями о социокультурной специфике страны/стран изучаемого языка и умение строить своё речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка». [ФГОС, 2012] Согласно ФГОС данные знания и умения составляют социокультурную компетенцию.

На теоретико-методологическом уровне необходимость повышения уровня владения социокультурной лексикой как неотъемлемая составляющая изучения иностранного языка в школе обусловлена трудностями распознавания и употребления лексики, эквиваленты которой либо отсутствуют в родном языке, либо имеют другое значение. Теоретическое исследование лексики с социокультурным компонентом и методическое обоснование работы с ней является актуальной проблемой при обучении

иностранному языку.

В современном мире востребованными являются специалисты, способные и готовые к взаимодействию с носителями языка. Потребность общества в подобных профессионалах только увеличивается. Общение с носителями языка в личной и профессиональной сферах требует толерантности и понимания национально-культурных особенностей речевого и неречевого поведения партнера. Препятствием на пути такого понимания может стать незнание или неправильная интерпретация лексики с социокультурным компонентом, что на социально-практическом уровне свидетельствует о необходимости изучения такой лексики.

На данный момент в методической литературе недостаточно разработаны приемы и методы работы с лексикой с социокультурной составляющей и, соответственно, подобные методы работы либо совсем не применяются на уроках, либо применяются не систематично, что не позволяет сформировать у учащихся социокультурную компетенцию.

Вышеизложенное противоречие привело к формулировке **проблемы**, суть которой заключается в том, как и каким образом должно быть организовано обучение лексике с социокультурным компонентом в общем среднем образовании.

Таким образом, **актуальность** избранной темы исследования обусловлена противоречием между потребностью общества в профессионалах, знающих национально-культурные особенности речевого и неречевого поведения носителя языка, а также способных понимать и употреблять лексику с социокультурным компонентом, и недостаточной теоретической и методической разработанностью проблемы работы с лексикой с социокультурным компонентом в школе.

Актуальность и недостаточная разработанность обозначенной выше проблемы обусловили выбор **темы исследования**: «Особенности работы с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка».

Объектом исследования является процесс обучения английскому языку в школе.

Предметом исследования выступают особенности работы с английской лексикой с социокультурным компонентом.

В процессе исследования была выдвинута следующая **гипотеза**: предполагается, что если организовать обучение лексике с социокультурным компонентом на основе специально разработанного комплекса заданий и упражнений, это будет способствовать повышению уровня владения социокультурной лексикой.

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании необходимости работы с лексикой с социокультурным компонентом как неотъемлемой части изучения иностранного языка, и разработке комплекса заданий и упражнений работы с ней.

Для достижения поставленной цели нужно было решить следующие **задачи**:

- проанализировать имеющуюся методическую и психолого-педагогическую литературу по проблеме обучения лексике на уроках иностранного языка;
- проанализировать особенности работы с лексикой с социокультурным компонентом;
- на основе изученного теоретического материала проанализировать УМК школы на предмет содержания лексики с социокультурным компонентом;
- разработать комплекс упражнений и заданий для работы с лексикой с социокультурным компонентом;
- провести опытно-экспериментальную работу по реализации разработанного комплекса заданий и упражнений.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) анализ методической и психолого-педагогической литературы;
- 2) анкетирование и тестирование учеников;

3) методы математической обработки данных.

Теоретико-методологической основой послужили работы отечественных и зарубежных исследователей. Основу исследования составили идеи и положения теорий системного (Н.В. Кузьмина [26], В.А. Сластенин [49]), деятельностного (А.Н. Леонтьев [28], С.Л. Рубинштейн [46]), компетентностного (А.В. Хуторской [58], И.А. Зимняя [22] и др.) подходов; работы, посвященные изучению межкультурной коммуникации и социокультурному аспекту лексики (С.Г. Тер-Минасова [52]); идеи и положения лингвострановедения (Е.М. Верещагин [11], В.Г. Костомаров [12]), социокультурного подхода к обучению (В.В. Сафонова [48]).

Теоретическая значимость данной работы состоит в уточнении теоретических основ работы с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка, а именно: с фразеологизмами, историзмами, фольклорной лексикой, пословицами и поговорками, демократизмами, предметами и явлениями традиционного быта.

Практическая значимость работы заключается в разработке комплекса упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка, а также в составлении тематического словаря паремий. Этот комплекс может представлять определённую ценность для всех учителей иностранных языков, т.к. помогает совершенствовать знания обучающихся об особенностях культуры стран изучаемого языка, особенностях речевого поведения носителей языка.

Опытно-экспериментальная работа проходила в МАОУ гимназии №23 в десятых классах г. Челябинска.

Структура ВКР: настоящая работа включает в себя введение, две главы по три параграфа каждая, заключение, список литературы и приложения. В первой главе раскрыты теоретические основы особенностей обучения лексике с социокультурным компонентом, этапы работы с ней, рассмотрены приемы и методы работы с лексикой. Вторая глава - это

опытно-экспериментальная работа по анализу УМК школы и реализации разработанных приемов и методов.

Библиография включает в себя наименования работ российских и зарубежных методистов и психологов, лингвистов, интернет - ресурсы, словари, материал которых использовался в ходе исследовательской работы.

Понятийный аппарат исследования:

Активный словарный запас – лексические единицы, которыми особенно часто пользуются для выражения мыслей в устной речи и на письме, владея ими продуктивно.

Анкетирование – заключается в изучении различных точек зрения обучаемых и обучающих относительно способов и приёмов в оценках результатов обучения, предложений и пожеланий по их улучшению. Основным способом реализации этого метода является анкета, содержание и форма которой определяются спецификой исследования. Анкета должна точно отвечать цели и характеру исследования. Преимущество анкетирования состоит в том, что данные полученные в результате этого метода, легко поддаются количественной обработке и имеют определённую научную ценность. [Балыхина, 2006: 6]

Безэквивалентная лексика – (от лат. aequus – равный + valens – имеющий силу, значение, цену) лексические единицы иностранного языка, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся [Азимов, 2009: 27].

Задание - письменная или устная инструкция по работе с учебными материалами. Является одним из средств обучения. [Азимов, 2009: 322]

Коммуникативная компетенция – способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения. Способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения. С психологической точки зрения

коммуникативная компетенция – это прежде всего способность человека адекватно ситуации общения организовывать свою речевую деятельность в ее продуктивных и рецептивных видах. [Азимов, 2009: 105]

Компетенция – совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности), задаваемых по отношению к определённому кругу предметов и процессов, и необходимых для качественной продуктивной деятельности по отношению к ним. [Хуторский, 2007: 17]

Комплексные упражнения – тип упражнений по их назначению; предполагает тренировку какого-л. одного нового фонетического, грамматического или лексического навыка, или умения при одновременном повторении уже пройденного материала. [Азимов, 2009: 108]

Лексика – (от греч. *lexikos* – словесный) словарный состав языка, совокупность слов языка. Ведущий компонент речевого общения, выступает в речевом взаимодействии с грамматикой и фонетикой. [Азимов, 2009: 120]

Лексические единицы – единицы языка, обладающие самостоятельным лексическим значением и способные выполнять функции единиц речи. [Азимов, 2009: 121]

Лексический навык – автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи. [Азимов, 2009: 121]

Навык – относительно самостоятельное действие в системе сознательной деятельности, ставшее благодаря полной совокупности качеств одним из условий выполнения этой деятельности. [Пассов, 2003: 49]

Обучение – целенаправленный педагогический процесс организации и стимулирования активной учебно-познавательной деятельности учащихся по овладению знаниями, умениями и навыками, развитию творческих способностей и нравственных этических взглядов. [Ахманова, 1986: 268]

Опытная работа – это эмпирический метод исследования, в процессе которого вносятся преднамеренные изменения в изучаемый объект (в данном случае в образовательный процесс) для получения более высоких результатов. [Балыхина, 2006: 55]

Опытно-экспериментальная работа – это метод исследования управляемого процесса обучения с преднамеренными изменениями для достижения поставленных целей. [Балыхина, 2006: 56]

Паремии – (от греч. *παροιμία* – притча) устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения с синтаксической структурой предложения, которые употребляют в дидактических целях [65].

Пассивный словарный запас – 1. Часть лексических единиц языка, употребление которых ограничено. Пассивный словарный запас служит для приема устной (аудирование) и письменной информации (чтение). 2. В психолингвистике – совокупность лексических единиц, которые понятны носителю языка (изучающему язык), но не употребляются в спонтанной речи [Азимов, 2009: 186].

Продуктивная лексика – лексика, способная ассоциировать много информации, а потому свободно используемая для конструирования высказываний [Нелюбин, 2003].

Рецептивная лексика – лексические единицы, которые узнаются и понимаются, но еще не используются в речи изучающего язык. [Азимов, 2009: 122]

Социокультурная компетенция – совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка. Социокультурная компетенция входит в состав коммуникативной компетенции и является ее компонентом. [Азимов, 2009: 286]

Тестирование – это метод исследования, предусматривающий

выполнение обучающимися специальных заданий-тестов, с помощью которых

оценивается уровень владения языком (лингводидактические тесты), а также определяются интересующие исследователя особенности личности испытуемого (психологические тесты). Применение тестирования как метода исследования даёт ценный материал для определения эффективности овладения учебным материалом и способностей обучающегося к овладению материалом. [Балыхина, 2006: 101]

Фоновая лексика – (от лат. fundus – дно, основание) лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке либо их значения в двух языках не совпадают [Азимов, 2009: 340].

Упражнение – структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. [Азимов, 2009: 322]

Эксперимент – это метод исследования явления действительности в контролируемых и изменяющихся условиях, целью которого является опровержение или доказательство выдвинутой гипотезы. [Балыхина, 2006: 113]

Глава 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ С ЛЕКСИКОЙ С СОЦИОКУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

1.1 Особенности работы с лексикой на уроках иностранного языка

Повышение уровня владения социокультурной лексикой связано в первую очередь с формированием социокультурной компетенции, которая включает в себя изучение культуры страны изучаемого языка, особенностей социального и речевого поведения носителей языка, изучение норм этикета и правил поведения в стране изучаемого языка. Все это становится возможным только при наличии богатого словарного запаса, высокого уровня владения социокультурной лексикой, так как именно с помощью лексики происходит прием и передача значительной части информации.

Проблемой обучения иноязычной лексике занимались как советские и российские, так и зарубежные ученые. Среди них можно выделить следующих ученых: Е.И. Пассов, Н.Д. Гальскова, И.Л. Бим, Н.И. Гез, И.В. Карпова, Е.Г. Кашина, Н.Ф. Коряковцева, И.Л. Соловова, А.А. Миролубов, Г.В. Рогова, М.В. Ляховицкий, L. Bloomfield, Ch. Fries, Н. Е. Palmer и другие.

Вышеперечисленные авторы в основном сходятся в определении понятия лексика. Мы возьмем за основу исследования определение Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, так как оно отражает все аспекты лексики языка и соответствует целям нашего исследования. Данные авторы отмечают, что термин произошел от греческого *lexikos* – «*относящийся к слову*» и определяют лексику как *совокупность слов или словарный состав того или иного языка*. [Азимов, 2009: 120]

Термин лексика также применяется, когда говорят о совокупности слов, употребляемых автором произведений, например, «лексика Пушкина», «лексика Шекспира». Используя термины «официально-деловая лексика», «лексика научного стиля», «лексика газеты» и т.п., подразумевают

соответствующие характерные черты языка произведений, которые относятся к одной из данных функциональных разновидностей речи.

В нашем исследовании, используя термин лексика, мы подразумеваем именно словарный состав языка.

Учитель на уроках иностранного языка обучает учащихся лексике, и чтобы понимать, чему именно учитель должен научить учащихся, работая над новыми словами, стоит прежде всего рассмотреть содержание обучения лексике.

Г.В. Рогова в своих работах выделяет три компонента содержания обучения лексике: лингвистический, методологический и психологический.

Лингвистический компонент содержания обучения лексике включает необходимый набор лексических единиц для решения речевых задач, обусловленный контекстом деятельности данной возрастной группы обучаемых.

Говоря о единице обучения лексике, мы имеем в виду не только отдельное слово. Здесь возникает такое понятие, как лексическая единица (ЛЕ), которая включает в себя и отдельное слово, и словосочетание, и идиому [Соловова, 2005: 82].

Методологический компонент содержит необходимые пояснения, памятки и указания по использованию печатных словарей, форме ведения индивидуальных словарей и карточек с новой лексикой, о способах реорганизации и систематизации изученной лексике.

Психологический компонент содержания обучения лексике связан с проблемой лексических навыков и умений.

Профессор Р.К. Миньяр-Белоручев определяет сущность лексического навыка, как способность вызывать из памяти в конкретной речевой ситуации нужный эталон и интегрировать его в речь. [Миньяр-Белоручев, 1993: 21]

В связи со сказанным выше, стоит отметить, что слова в нашей памяти включены в сложную систему лексико-семантических отношений, которая

содержит два типа структурных отношений: синтагматические и парадигматические.

Синтагматические связи – это связи на уровне словосочетаний и предложений. Они достаточно просты и характерны для учащихся младшего школьного возраста, например, ассоциации, которые связывают слово «стол» со словом «деревянный».

Парадигматические связи сложнее. Они связаны с разными уровнями грамматических, фонетических парадигм, например, парадигма чтения гласных в разных типах слогов.

По мнению таких ученых, как Е.Н. Соловова, А.А. Леонтьев, В.В. Сафонова [Соловова, 2003: 85], для формирования лексического навыка наиболее важны парадигматические связи, так как они являются более прочными и с их помощью возможно быстрее вызвать необходимое слово из долговременной памяти.

Исходя из всего выше сказанного, следует, что для формирования лексического навыка и установлений прочных синтагматических и парадигматических связей необходимо прежде всего изучить непосредственно лексику. Для этого рассмотрим этапы работы с лексикой на уроках иностранного языка.

Н.И. Гез, описывая работу с лексикой на занятиях иностранного языка, выделяет следующие этапы: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности. Ознакомление включает работу над формой слова, его значением и употреблением. Под формой слова мы понимаем его написание и произношение, а также структурные и грамматические особенности. [Гез, 1982: 205]

Во время работы над лексикой многие учителя сталкиваются с различными трудностями, возникающими у учащихся. Вопросом о психологических и методических особенностях и трудностях обучения

лексике занимались многие авторы, среди них можно выделить работы Р. Ладо, С.В. Калинина, Ч. Фриз, М.С. Латушкина.

Общая для всех языков сложность заключается в том, что одно и то же понятие часто выражается разными по семантической структуре лексическими средствами, например, сильный дождь – англ. heavy rain (буквально: тяжелый дождь).

Запоминание объема значений иностранных слов также вызывает сложности у учащихся, так как объем слов иностранного языка зачастую не совпадает с родным языком, с многозначностью слов, с характером сочетаемости одних слов с другими, а также с употреблением слова в конкретных ситуациях общения.

Характерными особенностями английского языка являются многозначность и омонимия. Однако особую сложность при изучении лексики английского языка представляют фразеологизмы, под которыми мы понимаем семантически несвободные сочетания слов (фразеологических единиц), которые не производятся в речи, а воспроизводятся в закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава [Азимов, 2009: 341].

В советской методике предпринималось несколько попыток разработать типологию лексики по уровню сложности. Типология, которая получила широкое распространение в советской методике, основывается на двух принципах: соотношении значения и формы слова в родном и иностранном языке с учетом возможной интерференции; характер самого слова в изучаемом языке. На этой основе Н.В. Николаев выделил восемь типов слов [Гез, 1982: 199]:

Таблица 1.1.1

Классификация лексики на основе соотношения значения и формы слова в родном и иностранном языке с учетом возможной интерференции и характера самого слова в изучаемом языке

№	Типы лексики	Примеры
1	Интернациональные и заимствованные слова с совпадающим значением в двух языках	Computer, robot, industry, constitution, revolution.
2	Производные и сложные слова, а также сочетания слов, компоненты которых знакомы учащимся	Countless, soft-hearted, light-minded.
3	Слова, объем которых не противоречит семантическому объему слов в родном языке	Window, door, tree.
4	Слова специфичные по своему содержанию для изучаемого языка	Kilt, canyon, prairie.
5	Слова, имеющие общий корень со словами родного языка, но при этом отличающиеся по содержанию	Accurate, brilliant, data, list, magazine.
6	Словосочетания и сложные слова, отдельные компоненты которых хотя и известны учащимся, но идиоматичны, а также не сходны по смыслу с семантически близкими словами родного языка	White elephant, bad egg, breadwinner, couch potato.
7	Лексические единицы, объем значения которых шире объема значений соответствующих слов родного языка	Table.
8	Лексические единицы, объем значения которых уже объема значений соответствующих слов родного языка	Hand, arm, finger, toe.

Американский ученый Г. Палмер акцентирует внимание на трудности усвоения коротких слов, которые с трудом дифференцируются на слух и плохо запоминаются, а также на относительно простое усвоение слов, обозначающих предметы, действия, качества. При обучении также отмечается преимущество конкретных слов перед абстрактными. [Гез, 1982: 197]

Ч. Фриз, американский лингвист, также выделил несколько типологических особенностей лексики на основе ее функции в предложении и сочетаемости. Исходя из вышеперечисленных критериев он выделяет четыре типа слов: а) служебные слова; б) слова-заменители; в) слова, выражающие наличие или отсутствие отрицания; г) слова, символизирующие предметы, действия, качества. Согласно Ч. Фризу, служебные слова и слова-заменители являются наиболее сложными в плане продуктивного усвоения. [Гез, 1982: 197]

Лексика на начальном этапе обучения относится к продуктивному словарю, т.е. это те лексические единицы, которые обучающиеся должны мгновенно извлекать из памяти для обозначения необходимых им понятий и правильно воспроизводить их в речи с соблюдением всех норм употребления - произносительных, сочетательных, грамматических (а для письма - и орфографических). Определенная часть лексики на данном этапе вводится в контексте, без опоры на текст. Для раскрытия значения новых слов, которые носят более конкретный характер, учителя нередко применяют наглядность, жесты и мимику. [Миролюбов, 1967: 310]

На продвинутых этапах, как отмечают многие методисты, новое слово вводится в сочетании с другими словами, выделение которых в рамках учебных минимумов должно являться первостепенной задачей. Учителя должны учитывать при этом характерные лексические связи в словах, относящихся к одной предметно-тематической группе.

На начальном этапе обучения лексика относится к продуктивной, тогда как на продвинутом этапе речь идет об изучении лексики, которая относится

как к продуктивному словарю, так и к рецептивному словарю, т.е. обучающиеся изучают продуктивную и рецептивную лексику. Под продуктивной лексикой мы подразумеваем лексику, способную ассоциировать много информации, а потому свободно используемая для конструирования высказываний [Нелюбин, 2003]. Э.Г. Азимов определяет рецептивную лексику как лексическую единицу, которая узнается и понимается, но еще не используется в речи изучающего язык. [Азимов, 2009: 122]

Н.Д. Гальскова и Н.И. Гез вывели две альтернативы в вопросе характера ознакомления с продуктивной и рецептивной лексикой:

1) не должно быть различий в процессе ознакомления с новой продуктивной/рецептивной лексикой, они возникают только в упражнениях на этапе закрепления;

2) ознакомление и закрепление лексики должны быть организованы различно, в зависимости от характера владения материалом. [Гальскова, 2004: 297]

Многие авторы обосновывают первый путь тем, что продуктивный словарь учеников является также и их рецептивным словарем, который имеет тенденцию сокращаться за счет перехода в рецептивный. Поэтому на этапе ознакомления необходимо создавать как можно больше ориентиров и информативных признаков с целью закрепления слов в памяти.

Авторы, придерживающиеся второго пути, выдвигают ряд требований к работе над продуктивной лексикой. Среди них можно отметить такие требования:

1) при ознакомлении особое внимание необходимо уделять сочетаемости и структуре слов, объему их значений, синонимическим и антонимическим оппозициям;

2) ознакомление с новой лексикой должно строиться на непосредственной речи (при этом одновременно возможно использование визуальных опор);

Обучению рецептивной лексике свойственны следующие особенности:

1) объяснение слов должно начинаться с языковой формы и переходить к понятиям, которые эта форма передает;

2) различные значения, зафиксированные в лексическом минимуме, должны сообщаться для каждого нового слова;

3) информативные признаки слова: синонимы, словообразование, возможное контекстуальное окружение, сообщаются ученикам для правильного и быстрого узнавания слова в тексте (или на слух);

4) ознакомление с новой лексикой может быть организовано как с помощью печатного, так и звучащего текста;

5) установка на узнавание слов является необходимым условием при ознакомлении с лексикой. [Гез, 1982: 208]

Кроме того, следует также учитывать возрастные особенности обучающихся при обучении лексике. Так в подростковом возрасте обучающийся с легкостью способен запоминать длинные тексты благодаря развитию абстрактного мышления. Так как запоминание и воспроизведение с пониманием позволяют привлечь произвольные ресурсы памяти при обучении иностранному языку, в этом возрасте будет полезна работа с избыточным объемом текста, который не предназначен для полного запоминания. Речь преподавателя и его общение с учениками во время уроков, дополнительные тексты для чтения способствуют расширению пассивного словарного запаса. Благодаря умению анализировать и использовать логику объем усваиваемого материала обучающимся может возрасти.

Для активизации работы мозга и повышения запоминания необходимо изменять формы взаимодействия. Согласно советскому психологу П.И. Зинченко, произвольное запоминание старшеклассников работает наиболее эффективно, если содержание учебного материала совпадает с их интересами [Зинченко, 1979: 208].

Несмотря на то, что принято думать, что у современных подростков наблюдается дефицит склонностей и интересов, при тщательном изучении этого вопроса оказывается, что речь идет не о полном отсутствии таковых, а об ограниченном круге таких хобби. Согласно выдающемуся советскому психологу Л.С. Выготскому, сущность подросткового возраста заключается в смене интересов подростков, в их развитии. Они играют ключевую роль в психическом развитии ребенка. Как правило, они изучаются с помощью опросных методов, которые не способны целиком отразить разнообразный и динамичный мир интересов подрастающего поколения. Среди множества исследований представляет особый интерес работа, которая взяла в качестве главного показателя интересов подростков социальную сеть «ВКонтакте». В результате исследования было обнаружено, что интересы подростков разграничены полом, возрастом и успеваемостью. Интересы мальчиков фокусируются вокруг футбола, компьютерных игр и юмора. Девочек интересуют женские темы: романтика, отношения с противоположным полом, отношения с близкой подругой. Отличники интересуются юмором, различного рода шутками. Троечники заинтересованы в гороскопах, татуировках, а также видео на данную тематику, в сфере их интересов школы не наблюдается [Поливанова, 2017: 144].

Если преподаватель будет учитывать особенности подросткового возраста и использовать упражнения, которые носят личностно-ориентированный характер, то это будет способствовать повышению мотивации к учению у каждого учащегося.

Выводы по § 1.1.

1. В основе исследования лежит определение Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина: *Лексика – (от греч. *lexikos* – словесный) словарный состав языка, совокупность слов языка.*

2. Н.И. Гез выделяет следующие этапы работы с лексикой на уроке: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности.

3. Особенности работы с лексикой: запоминание всего объема значений слов, который в за частую не совпадает с родным языком; многозначность слов; характер сочетаемости одних слов с другими; употребление слова в определенных ситуациях общения.

4. Трудности в усвоении лексики: одно и то же понятие нередко может быть выражено различными по семантической структуре лексическими средствами; усвоение коротких слов, которые с трудом дифференцируются на слух и плохо запоминаются; легкое усвоение слов, обозначающих предметы, действия, качества; сложность усвоения абстрактных слов по сравнению с конкретными.

5. При работе над лексикой важно учитывать возрастные особенности учащихся. На начальном этапе учитель сам представляет и вводит новые слова для учащихся. На среднем этапе учащимся предоставляется большая самостоятельность. На старшем этапе наиболее эффективной оказывается работа с избыточным объемом текстового материала, не предназначенного для полного запоминания.

6. Для активизации мышления и запоминания необходима смена форм взаимодействия. Расширение пассивного словаря может осуществляться с помощью следующих приемов работы:

- дополнительные тексты для чтения;
- дискуссии;
- беседы на отвлеченные темы.

1.2 Понятие и виды лексики с социокультурным компонентом

В государственном стандарте основного общего образования по иностранному языку указывается, что освоение социокультурных и страноведческих знаний неразрывно связано с формированием коммуникативной компетенции. Без владения социокультурными знаниями

невозможно сформировать социокультурную и коммуникативную компетенцию [ФГОС, 2012].

Современные методические исследования базируются на лингвострановедческом подходе в обучении иностранному языку. Данный подход предполагает работу с лексикой с социокультурным компонентом, изучение страноведческих сведений, которые включают знания о культуре страны, его народе и быте, а также такие стороны жизни страны изучаемого языка, как ее история, наука, литература, искусство, традиции, обычаи.

Основоположниками лингвострановедения являются Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров. В своих работах они много внимания уделяли лексике с социокультурным компонентом. Согласно их терминологии – это фоновая и безэквивалентная лексика. Они определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [Верещагин, 1990: 77].

По определению Э.Г. Азимова фоновая лексика – это лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке либо их значения в двух языках не совпадают [Азимов, 2009: 340]. Безэквивалентная лексика определяется им как лексическая единица иностранного языка, не имеющая равнозначных соответствий в родном языке учащихся [Азимов, 2009: 27].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров предложили классификацию безэквивалентной и фоновой лексики, основываясь на генетическом и тематическом принципе [Верещагин, 1990: 80]. Ученые выделили на примере русского языка 7 групп слов и номинативных словосочетаний, наделенных национально-культурной семантикой [Верещагин, 1990: 80-90]:

Классификация безэквивалентной и фоновой лексики

№	Типы лексики	Краткое описание, примеры
1	Демократизмы	Различные слова и пословицы, связанные с политической жизнью и рыночными отношениями: авторитарный, демократизация, риэлтор, приватизация, губернатор, финансовая пирамида, рыночная экономика, бартер.
2	Советизмы	Слова, выражающие понятия, которые появились в результате Октябрьского переворота. Например, пятилетка, агитпункт, партсобрание, райком, стилиага, тунеядец, партбилет, хозрасчет, редколлегия.
3	Предметы и явления традиционного быта	Например, щи, рассольник, блины, сушки, сарафан, варежки, валенки, изба, частушки, пирожки, холодец.
4	Историзмы	Слова обозначающие явления и события предшествовавших веков, лет: оброк, барщина, помещик, верста, усадьба, дружина, воевода.
5	Лексика фразеологических единиц	Например, бить челом, бить в набат, узнать всю подноготную.
6	Слова из фольклора и диалекта	Среди фольклорных слов можно назвать следующие: красна девица, добрый молодец, русалка, водяной, домовой, леший. Сюда также входят диалектизмы: опосля, аккурат, намедни, теперича, досель.
7	Слова иностранного происхождения	Слова украинского, монгольского происхождения. Например, пельмени, изюм, плов, халат, базар.

Из предложенных Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым типов лексики с социокультурным компонентом, демократизмы, советизмы, предметы и явления традиционного быта, историзмы, слова из фольклора и диалекта, а также слова иностранного происхождения являются относительно лёгкими для усвоения, т.к. их звуковая и орфографическая форма часто совпадает с родным языком или близка к нему. Особенность их изучения и воспроизведения состоит в объяснении с подробными комментариями по поводу их стилистического употребления, а также наглядной демонстрации изучаемых явлений и предметов.

Лексика с социокультурным компонентом является одной из самых ярких иллюстраций разницы мировоззрений, отраженных в разных языках. Она возникает в результате появления необходимости найти знаковое выражение для определенных событий, предметов, ситуаций и ощущений, которые тесно связаны с самим человеком, с его поведением в обществе, с межличностными отношениями. Так как безэквивалентная лексика тесно связана с мировоззрением и культурой определенного народа, то она, отражает и национальный характер данного народа.

Например, иностранцу, изучающему русский язык, неясно значение слов коммуналка, брежневка, сталинка, так как он никогда на протяжении своей жизни не встречался с предметами и явлениями, которые обозначены данными словами. И наоборот, представителю русской культуры недоступно для понимания значения таких выражений, как *detached house*, *semi-detached house*, *terraced house*. С.Г. Тер-Минасова относит изучение социокультурной лексики к очевидным культурно-языковым трудностям. Помимо этого, автор выделяет скрытые социокультурные-языковые трудности, которые связаны с обманчиво эквивалентными словами разных языков. «Их обманчивость глубоко спрятана и заключается в том, что они принадлежат к разным, далеко не эквивалентным мирам, речевым коллективам и их культурам» [Тер-Минасова, 2007: 144]. Например, английское слово *sea* и его русский эквивалент море с одной стороны обозначают одно и то же понятие, но с

другой стороны они воспринимаются совершенно по-разному британцами и русскими людьми. Восприятие концепта «море» в английской культуре отражается в следующем высказывании: *The sea is the great mother of life*. В то время как для русской культуры море – это лишь путь выхода «в свет», «окно» в другой мир. Кроме того, в русском языке семантика слова море предполагает употребление его в среднем роде, в английском *sea* – это женский род. Поэтому концепты слов необходимо изучать так же глубоко, как и поверхностные структуры в виде лексических и фразеологических средств языка. Одним из самых эффективных методов изучения социокультурной лексики является ее изучение в контексте, с помощью текстов. Методика работы с подобной лексикой может включать следующие компоненты:

1. Текст, содержащий социокультурную лексику. Возможно использование как аутентичных текстов, так и специально составленных для этих целей текстов.

2. До - и после текстовые упражнения. Они ориентированы на формирование речевых лексических навыков с использованием данной лексики. Это могут быть упражнения на перевод с английского на русский и наоборот, а также они могут послужить опорой для составления обучающимися своих предложений и текстов.

Возможные виды работы с социокультурной лексикой:

- работа с подстановочными таблицами и заполнение пропусков;
- объяснение эквивалентов;
- перевод их с родного языка на иностранный и наоборот;
- составление монологических и диалогических высказываний с помощью изученных выражений.

Наибольшую трудность в классификации лексики с социокультурным компонентом Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова представляют фразеологические единицы, поэтому им уделяется наибольшее внимание в исследовании.

Паремии выделяются как особый тип фразеологизмов и являются объектом изучения многих лингвистов, которые занимаются изучением и сопоставлением фразеологизмов. Среди них можно выделить: В.Г. Гак, Н.М. Шанский, А.В. Кунин, А.Г. Назарян, Д.О. Добровольский, Ю.П. Солодуб.

Становление паремиологии как науки относится к началу прошлого века и связано, прежде всего, с именем А. Тейлора. Многие ученые, такие как М. Куни, В. Мидер, занимающиеся проблемами паремиологии, давали свои определения понятию паремия. Но, тем не менее, на сегодняшний день так и не было выработано единой общепринятой дефиниции. До сих пор ученые не пришли к единому мнению о том, входит или не входит паремия во фразеологическую систему языка. Так или иначе нельзя не признать, что паремии представляют огромную ценность для современной науки и, в частности, для развития культурологии и когнитивной лингвистики.

Паремии относятся к общепринятым жанрам фольклора, который является неотделимой частью культуры и истории народа. Паремии охватывают все стороны жизни человека.

Само понятие «паремия» произошло от греческого *παροιμία* (*paroimía*), что обозначает притча. Первоначально понятие паремия было связано с богослужебной практикой в православной церкви. Паремией обозначались чтения из Святого Писания, Ветхого или Нового Завета. Чтения назывались паремиями, так как большинство паремий «содержанием своим, пророчественным или преобразовательным, указывают тайно, подобно притчам, на лица или события, воспеваемые в той церковной службе, в состав которой входят». [65]

Если мы обратимся к таким понятиям, как пословица и поговорка, то можно сказать, что они являются составными частями паремий. Ключевыми словами в определении паремий как чтений являются «тайный, скрытый», «сжатое, многознаменательное изречение», «истина», «пророчественный». Теперь обратимся к определению понятия «пословица». Пословица – это

краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа. Этот опыт, истина жизни народа может быть передана в буквальном и переносном смысле. Скрытый смысл кроется за аллегорией – посредством конкретных наглядных образов нам представляют отвлеченные абстрактные понятия.

Так библиологическое происхождение термина «паремия» распространилось и на жизненную мудрость народа. До сих пор паремии широко используются людьми в быту.

Таким образом, мы можем определить паремии как устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения с синтаксической структурой предложения, которые употребляют в дидактических целях. В паремиях заключена вековая мудрость народа, глубинный смысл событий, пережитых народом. Они отражают не только культуру народа, но и его традиции и историю.

В 70-х годах XX века многие ученые проявили интерес к термину «паремия». С одной стороны, такие исследователи, как О.С.Ахманова, Л.В.Басова, Г.Л.Пермяков, Л.Б.Савенкова, К.Д.Сидоркова, В.Н. Телия писали о том, что паремия – лишь родовой термин к пословицам и поговоркам, т.е. сводили весь объем термина до родовидовых отношений. Другие, наоборот, помимо пословиц и поговорок, добавляли в понятие побасенки (короткий занимательный рассказ), анекдот из народной жизни, загадки и афоризмы.

В лингвистической литературе существуют еще более широкое толкование паремий. Например, Г.Л.Пермяков выделяет помимо пословиц, поговорок и загадок, также анекдоты, сказки и басни в качестве видов паремий. [Пермяков, 1988: 80].

Некоторым исследователям такое определение паремий кажется неоправданно расширенным. Ф.И. Никоновойте причисляет к паремиям только те устойчивые и воспроизводимые единицы со структурой предложения, которые несут в себе не любое наставническое, а

исключительно духовно-нравственное, этическое содержание [Никоновойте, 1997: 58].

Мы рассмотрим два общепринятых и самых распространенных вида паремий: пословицы и поговорки. В связи с рассмотренными аспектами паремий, мы можем определить пословицы как устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения с яркой образной структурой, эквивалентные суждению, которое последовательно выражается независимо от внешнего контекста, и имеющие признаки текста. Под поговорками мы понимаем устойчивые выражения фольклорного происхождения, эквивалентные предложению или словосочетанию, но не выражающие самостоятельного суждения.

Т. М. Акимова в своих работах говорит о схожести поговорок и пословиц: они сходны по краткости, силе суждения, выразительности. Но при этом она указывает и на их различия. По мнению Т. М. Акимовой, пословицы — законченные предложения, у которых есть и подлежащее и сказуемое, в то время как поговорки представляют собой только хлесткий намек на суждение [Акимова, 1983: 132].

Например, английская поговорка *You know what they say: when the going gets tough*. В данной поговорке нет суждения, вывода, только намек, но если ее дополнить: *"When the going gets tough, the tough gets going."*, то поговорка превращается в пословицу.

Паремии можно рассмотреть с позиции их классификации по сферам человеческой деятельности, особенностей жизни, природных явлений и т.п. [Антрушина, 1999: 242]. Выделяют следующие идейно-тематические группы поговорок и пословиц:

- Характер человека (*Iron hand (fist) in a velvet glove. A little body often harbours a great soul.*)
- Внешность человека (*Handsome is as handsome does. The leopard cannot change his spots.*)

- Окружающая среда (Nature is the art of god. Rainbow in the morning gives you fair warning. If there were no clouds, we should not enjoy the sun.)
- Еда (After dinner comes the reckoning. Eat at pleasure, drink with measure. After dinner sit a while, after supper walk a mile.)
- Труд (No bees no honey, no work no money. A cat in gloves catches no mice. Jack of all trades is a master of none.)
- Знания (A room without books is a body without soul. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance. The pen is mightier than the sword.)
- Искусство (Art is long, life is short.)
- Черты людей, воплощенные в образе животных (The fox may grow grey, but never good. Birds of feather fly together.)
- Здоровье (An apple a day keeps the doctor away. Just what the doctor ordered. Laughter is the best medicine)
- Пословицы о времени (Time flies. Time is the greater heater. Other Times, other manners.) и другие.

Английские пословицы и поговорки отражают общую культуру и опыт англичан, они являются национальным кодексом жизни. Они имеют различные источники происхождения и отражают различные стороны жизни.

Выводы по § 1.2

1. Согласно работам Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, основоположников лингвострановедения, лексика с социокультурным компонентом – это фоновая и безэквивалентная лексика.

Фоновая лексика – лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в лингвострановедческом комментарии, так как понятия, выражаемые словами изучаемого языка, отсутствуют в родном языке либо их знания в двух языках не совпадают.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы иностранного языка, не имеющие равнозначных соответствий в родном языке учащихся.

2. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров классифицировали безэквивалентную и фоновую лексику по генетическому и тематическому принципу. Они выделили следующие виды лексики: демократизмы, советизмы, предметы и явления традиционного быта, историзмы, лексика фразеологических единиц, слова из фольклора и диалекта, слова иностранного происхождения.

3. Паремии, как составляющие лексики с социокультурным компонентом, выделяются как особый тип фразеологизмов.

Паремии – это устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения с синтаксической структурой предложения, которые употребляют в дидактических целях.

4. Выделяют два основных вида паремий: пословицы и поговорки.

Пословицы – это устойчиво воспроизводимые в речи афоризмы фольклорного происхождения с яркой образной структурой, эквивалентные суждению, которое последовательно выражается независимо от внешнего контекста, и имеющие признаки текста.

Поговорки – это устойчивые выражения фольклорного происхождения, эквивалентные предложению или словосочетанию, но не выражающие самостоятельного суждения.

5. Выделяют следующие идейно-тематические группы поговорок и пословиц: характер человека, внешность человека, окружающая среда, еда, труд, знания, искусство, черты людей, воплощенные в образе животных, здоровья, пословицы о времени.

1.3 Разработка комплекса заданий и упражнений по работе с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка

Прежде чем перейти к разработке комплекса заданий и упражнений, необходимо рассмотреть особенности работы и трудности, связанные с

изучением лексики с социокультурным компонентом на занятиях по английскому языку.

Основная особенность лексики с социокультурным компонентом заключается в том, что она является отражением картины мира, мировоззрения, культуры и ценностей целого народа. Она может быть представлена безэквивалентной лексикой, реалиями, соответствий которых нет в родном языке учащегося, что осложняет процесс понимания и изучения лексики. Так же изучение паремий представляет собой трудность, так как английские и русские паремии зачастую используют разные образы для выражения одной и той же мысли, хотя у них есть нечто общее: заимствования из латинского, греческого, библейских сюжетов, взаимные кальки. Однако реалии, русские и английские паремии формировались при разных исторических событиях, различных условиях общественно-экономического развития и, следовательно, отражают различный социальный уклад и быт народа. Различается также характер употребления лексики с социокультурным компонентом и распространенность в различных слоях общества.

Так как лексика с социокультурным компонентом зачастую не обладает полными или частичными соответствиями в родном языке, то при ее изучении возникают трудности в понимании и в поиске эквивалента, либо описательного или дословного перевода на родной язык. Для снятия этих трудностей следует уделять большое внимание погружению в культуру страны изучаемого языка, а также различным заданиям и упражнениям на отработку и закрепление лексики с социокультурным компонентом.

На первый взгляд понятия «задание» и «упражнение» дублируют друг друга, но тем не менее они различаются между собой. Задание – это письменная или устная инструкция по работе с учебными материалами. Задание является одним из средств обучения. [Азимов, 2009: 70] Задания могут свободно включаться в учебный процесс, в объяснение учебного

материала. Задания можно выстраивать поэтапно, «от простого к сложному» и наоборот.

Упражнение – структурная единица методической организации учебного материала, используемого в учебном процессе. С помощью упражнений обеспечивается выполнение действий с материалом и формирование на их основе умственных действий. Упражнения представляют собой целенаправленные, взаимосвязанные действия, предлагаемые для выполнения в порядке нарастания языковых и операционных трудностей, с учетом последовательности становления речевых навыков и умений и характера реально существующих актов речи. [Азимов, 2009: 322]

Задания и упражнения целесообразно давать в комплексе. С.Ф. Шатилов определил комплекс заданий как совокупность необходимых типов и видов заданий, которые выполняются в определённой последовательности, учитывающей закономерности формирования и совершенствования навыков и умений в разных видах деятельности в их взаимодействии, и обеспечивающей максимально высокий уровень владения иностранным языком в заданных условиях. [Шатилов, 1986: 45]

Комплекс заданий представляет собой организованные и взаимосвязанные действия учащихся, нацеленные на достижение конкретной учебной цели при формировании навыков и умений. Характеристиками комплекса заданий являются: научность, коммуникативная направленность всей системы, взаимообусловленность заданий, их последовательность, доступность и повторяемость языкового материала и речевых действий.

Существуют простые и сложные комплексы заданий. Их степень сложности зависит от подобранного речевого материала, его плотности, от поставленной задачи. Комплекс заданий отличается от обычного подбора заданий системностью, т.е. последовательностью заданий с учетом нарастания языковых и операционных трудностей, структурностью, а также интегративностью.

Критериями комплекса заданий являются:

- учет стадий формирования навыков и развития умения при подборе адекватных заданий и при определении их последовательности;
- учет цели и речевого материала при определении обязательного набора заданий;
- учет родного языка учащихся, как в плане интерференции, так и в плане возможного положительного переноса;
- учет конкретных условий учения при определении соотношения различных видов заданий (необходимость и объем имитативных действий, действий в подстановке и т. п.);
- обеспечение преимущественно произвольного усвоения языковой формы;
- учет постепенного увеличения трудностей;
- обеспечение относительной безошибочности речевых действий обучающегося;
- соответствие характера заданий специфике вида речевой деятельности;
- обеспечение управления речевыми действиями обучающегося (от направляемых к свободным);
- обеспечение прочности усвоения того или иного речевого материала.

Для эффективности разрабатываемого комплекса упражнений и заданий, условия его реализации должны отвечать ряду требований:

- сознательная направленность обучающегося на повышение качества деятельности;
- знание правил выполнения действий и учет полученных результатов;
- осознанный учет и контроль условий, в которых задания должны выполняться;
- адекватное распределение повторения изученного материала во времени.

Для достижения конечной цели неременным условием является повторение изученного материала на последующих уроках и его дополнение новым материалом.

Комплекс должен содержать задания и упражнения, которые будут соответствовать психологическим особенностям учеников на данном этапе обучения, уровню их знаний и уровню владения социокультурной лексикой. Комплекс заданий должен не только тренировать форму лексики с социокультурным компонентом, но и побуждать учащихся к дискуссиям, обсуждениям и употреблению данной лексики.

Комплекс упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом направлен на повышение уровня владения социокультурной лексикой обучающимися. Так как овладение социокультурной лексикой связано с развитием социокультурной компетенции, следует в первую очередь рассмотреть представленные в методической литературе формы и методы формирования социокультурной компетенции.

Разнообразие форм и методов работы является главным фактором повышения мотивации и раскрытия потенциала учащихся. Успешность овладения социокультурной лексикой определяется особенностями работы с социокультурной лексикой и достигается в результате совмещения фактов языка и культуры. В методической литературе существуют следующие особенности работы с лексикой с социокультурным компонентом:

- необходимо обсуждать значения идиом и паремий;
- необходимо подбирать эквиваленты паремиям в родном языке;
- необходимо обсуждение особенности культуры страны изучаемого языка, реалии служат опорой;
- необходимо обсуждение и сравнение предметов культуры страны изучаемого языка с родной культурой;
- необходимо использование заданий с недостатком информации;

- необходим подбор сказок на иностранном языке, которые схожи по содержанию со сказками родной культуры;
- необходимо чтение текстов, которые побуждают к обсуждению имеющейся в тексте информации, связанной с культурой;
- необходимо составление диалогов, имитирующих реальные ситуации общения
- необходимо сопоставление текстов культуры страны изучаемого языка и родной культуры;
- необходимо организовывать дискуссии на тему особенностей культуры страны изучаемого языка;
- необходимо проводить викторины на знание особенностей культуры страны изучаемого языка. [Тер-Минасова, 2000: 52]

Рассмотрим более подробно типы и виды упражнений, которые ориентированы на работу с социокультурной лексикой.

На современном этапе развития в методической литературе утвердилась типология упражнений, включающая:

1. языковые (подготовительные, предречевые, тренировочные);
2. условно-речевые (условно-коммуникативные) упражнения;
3. речевые (коммуникативные) упражнения. [Шатилов, 1986: 11-12]

Языковые упражнения способствуют успешному овладению формой и значением лексики с социокультурным компонентом. Классификация данного типа упражнений представлена в таблице 1.3.1.

Таблица 1.3.1

Языковые упражнения на овладение формой и значением лексики с социокультурным компонентом

№	Цель языкового упражнения	Примеры установок
1	Тренировка употребления лексических единиц с социокультурным компонентом	Прочитайте новые слова и найдите их значения в словаре; подберите определения к данным

		словам; соотнесите слово с его определением; исключите из списка слова и выражения, не имеющие отношение к данной теме; подберите эквиваленты реалиям родной культуры для данных английских/американских реалий.
2	Тренировка употребления идиом и паремий	Соотнесите идиомы и их значения; сопоставьте начало паремии с ее концовкой; впишите недостающее слова в паремии; напишите русские эквиваленты данным идиоматическим выражениям; заполните пропуски в предложениях данными идиоматическими выражениями.
3	Определение лексических соответствий американского и британского вариантов английского языка	Подберите слова британского английского, соответствующие данным словам американского английского; исключите из списка слова, не имеющие отношения к британскому английскому.
4	Тренировка правил речевого этикета	Соотнесите фразу с ситуацией; заполните пропуски в диалоге, вставив нужные по смыслу фразы.

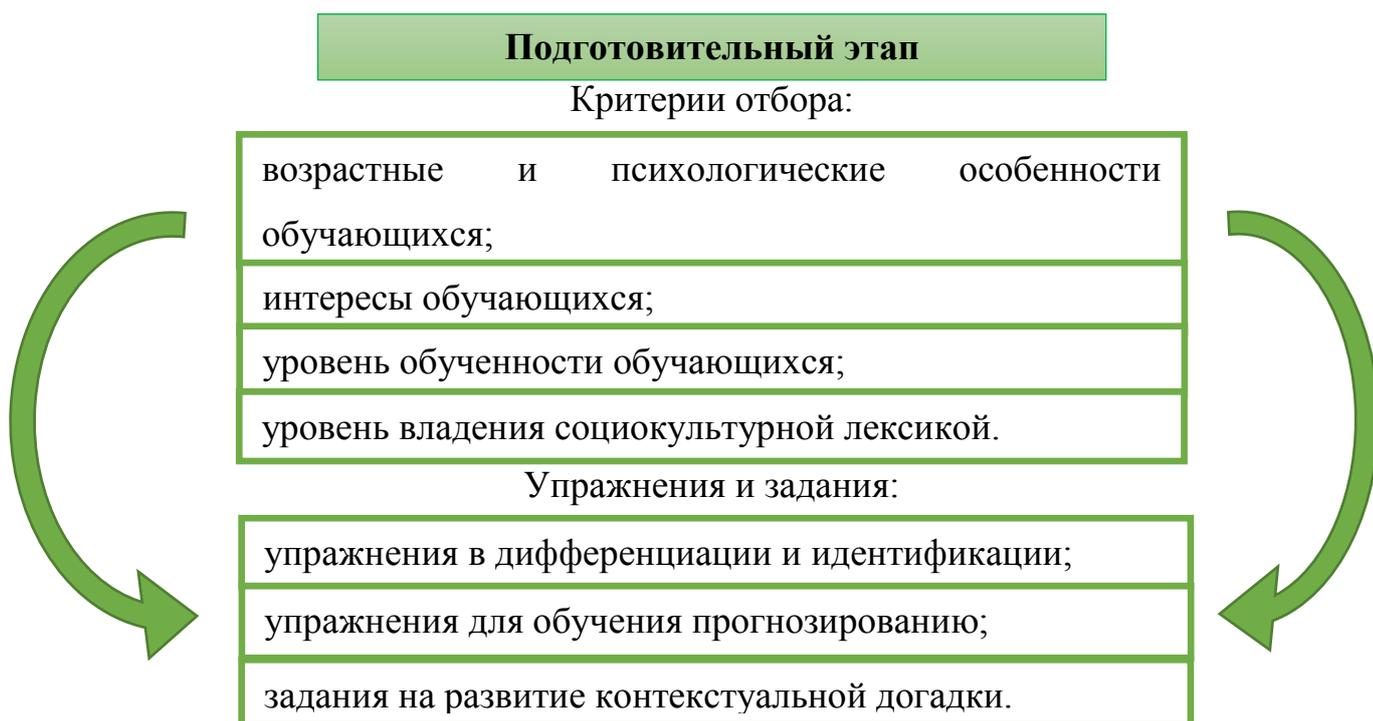
Условно-речевые упражнения осуществляют тренировку языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью данного типа упражнений является формирование коммуникативных умений: понимания и употребления языковых единиц с социокультурным

компонентом в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений адекватно интерпретировать и реагировать на вербальное и невербальное поведение. Это могут быть ролевые игры, проблемно-коммуникативные задания.

Речевые упражнения направлены на совершенствование умения употреблять социокультурную лексику в различных видах речевой деятельности, а также на совершенствование социокультурных навыков и умений. Они могут быть разделены на: речевые упражнения с развернутой опорой; речевые упражнения с редуцированной опорой; речевые упражнения без опоры.

Проанализировав существующие методы и типы упражнений, мы разработали комплекс упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом.

Наш комплекс состоит из трех этапов: подготовительный, предречевой и речевой. Подготовительный этап включает языковые упражнения и задания, которые тренируют форму лексики с социокультурным компонентом. Второй этап – предречевой – состоит в развитии речевых умений на основе изученной лексики. Речевой этап включает употребление лексики в определенных речевых ситуациях.



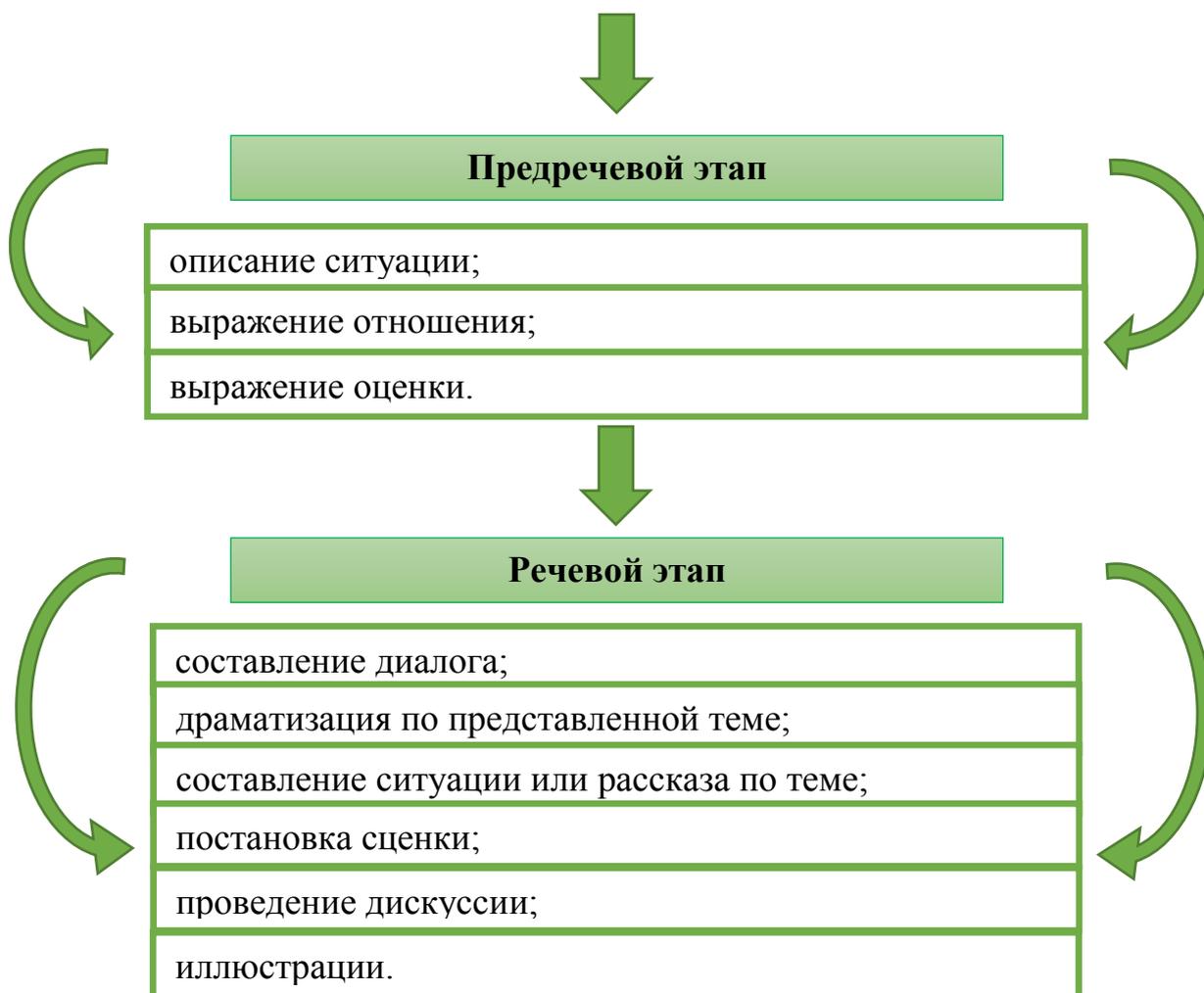


Рис. 1.3.1 Комплекс упражнений и заданий по обучению социокультурной лексике

Выводы по § 1.3

1. Особенности лексики с социокультурным компонентом на уроках иностранного языка: отражение картины мира, мировоззрения, культуры и ценностей целого народа; формирование при разных исторических событиях, различных условиях общественно-экономического развития; различается характер ее употребления, распространенность в различных слоях общества; при изучении возникают трудности в понимании и в поиске эквивалента в родном языке или адекватного ситуации и теме перевода.

2. Особенности работы с социокультурной лексикой:

- необходимо обсуждать значения идиом и паремий, подбирать эквиваленты паремиям в родном языке; необходимо использование

заданий с недостатком информации, проведение дискуссий и викторин на знание особенностей культуры страны изучаемого языка.

- необходимо обсуждение особенностей культуры страны изучаемого языка, а также обсуждение и сравнение предметов культуры страны изучаемого языка с родной культурой; необходимо составление диалогов, имитирующих реальные ситуации общения;
- необходим подбор сказок на иностранном языке, схожих по содержанию со сказками родной культуры, чтение текстов, с последующим обсуждением информации, связанной с культурой, а также сопоставление текстов культуры страны изучаемого языка и родной культуры.

3. В основе комплекса упражнений и заданий лежит типология упражнений, включающая: языковые упражнения, условно-речевые упражнения, речевые упражнения.

4. При разработке комплекса упражнений и заданий мы опирались на определение Э.Г. Азимова и С.Ф. Шатилова. Э.Г. Азимов определил задание как письменную или устную инструкцию по работе с учебными материалами. Согласно С.Ф. Шатилову комплекс заданий – это совокупность необходимых типов и видов заданий, которые выполняют в определённой последовательности, учитывающей закономерности формирования и совершенствования навыков и умений в разных видах деятельности в их взаимодействии, и обеспечивающей максимально высокий уровень владения иностранным языком в заданных условиях.

5. Разработанный нами комплекс упражнений и заданий состоит из трех этапов: подготовительный, предречевой и речевой. Подготовительный этап включает языковые упражнения и задания, которые тренируют форму лексики с социокультурным компонентом. Второй этап – предречевой – состоит в развитии речевых умений на основе изученной лексики. Речевой этап включает употребление лексики в определенных речевых ситуациях.

Выводы по первой главе

1. В первой главе нами были рассмотрены понятие лексики, этапы работы с лексикой, особенности работы с лексикой на уроках иностранного языка, специфика обучения лексике на разных этапах обучения. Так же были рассмотрены понятие лексики с социокультурным компонентом, особенности работы с ней, классификация, анализ существующих типов упражнений, а также разработан комплекс упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом.

2. Под лексикой мы понимаем словарный состав языка, совокупность слов языка. Этапы работы с лексикой на уроке: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности.

3. При работе над лексикой важно учитывать возрастные особенности учащихся, их интересы и уровень знаний. Для активизации мышления и запоминания необходима смена форм взаимодействия.

4. Выделяют следующие виды лексики с социокультурным компонентом: демократизмы, советизмы, предметы и явления традиционного быта, историзмы, лексика фразеологических единиц, слова из фольклора и диалекта, слова иностранного происхождения.

5. Особенности лексики с социокультурным компонентом на уроках иностранного языка: она является отражением картины мира, мировоззрения, культуры и ценностей целого народа; она формировалась при разных исторических событиях, различных условиях общественно-экономического развития; различается характер ее употребления, распространенность в различных слоях общества.

6. Разработанный нами комплекс заданий состоит из трех этапов: подготовительный, предречевой и речевой.

ГЛАВА 2. ОПЫТНО-ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ РАБОТА ПО ОБУЧЕНИЮ ЛЕКСИКИ С СОЦИОКУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Цель, задачи и план опытно-экспериментальной работы

В первой главе нами были рассмотрены понятие лексики, лексики с социокультурным компонентом, особенности работы с лексикой, классификации лексики с социокультурным компонентом по различным признакам, а также разработан комплекс упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом на уроках английского языка. Но вышеизложенные теоретические положения не являются исчерпывающими для реализации целей нашего исследования, так как необходимо их практическое подтверждение в условиях опытно-экспериментальной работы.

Перед разработкой и реализацией комплекса упражнений и заданий по изучению лексики с социокультурным компонентом на уроках английского языка в школе, необходимо было рассмотреть цели, задачи и условия работы, а также выбрать основное направление опытно-экспериментальной работы.

Основное направление опытно-экспериментальной работы было установлено на основе требований, которые предъявляет школьная рабочая программа по английскому языку для обучающихся в старших классах. Проанализировав актуальность исследуемой проблемы, мы пришли к следующим выводам:

- обучение лексике с социокультурным компонентом на уроках английского языка в общем среднем образовании влияет на формирование и развитие социокультурной компетенции;
- вследствие небольшого количества времени, уделяемого лексике с социокультурным компонентом, обучающиеся не способны и не готовы к взаимодействию с носителем языка в реальных ситуациях общения.

- работа с лексикой с социокультурным компонентом имеет особенности (см. § 1.3).

Основываясь на вышеизложенных утверждениях, мы разработали комплекс упражнений и заданий по обучению лексике с социокультурным компонентом на уроках английского языка в общем среднем образовании в ходе опытно-экспериментального обучения учеников МАОУ гимназии №23 г. Челябинска в период с 15 сентября 2017 г. по 20 октября 2017 г.

Под экспериментом мы понимаем проведение исследования в условиях заранее запланированного (в частности, специально созданного) измерения реальности с целью получить результаты, которые можно обобщить: средство проверки экспериментальной гипотезы. [Готтсданкер, 1982]

Под опытной работой мы понимаем эмпирический метод исследования, в процессе которого вносятся преднамеренные изменения в изучаемый объект (в данном случае в образовательный процесс) для получения более высоких результатов. [Новиков, 2006: 91]

Таким образом, опытно-экспериментальная работа – это метод исследования запланированного процесса обучения с преднамеренными изменениями для достижения поставленных целей.

Целью нашей опытно-экспериментальной работы являлось доказательство выдвинутой гипотезы о том, что если организовать обучение лексике с социокультурным компонентом на основе специально разработанного комплекса заданий и упражнений, это будет способствовать повышению уровня владения социокультурной лексикой обучающимися.

На основе поставленной цели опытно-экспериментальной работы, мы установили ряд задач:

- определение этапов опытно-экспериментальной работы;
- выявление уровня владения социокультурной лексикой обучающимися средней общей школы;

- выявление основных параметров проверки результатов опытно-экспериментальной работы;
- проверка достоверности нашего предположения о разработанном комплексе упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом.

При организации опытно-экспериментальной работы мы основывались на следующих положениях:

1. Опытно-экспериментальная работа проводилась в естественных условиях в соответствии с утверждённой учебной программой изучения «Английский язык» в основной школе;

2. Опытно-экспериментальная работа предполагала намеренное внесение изменений в процесс обучения в соответствии с установленной целью и выдвинутой гипотезой.

3. Опытно-экспериментальная работа заключалась в изучении эффективности разработанного нами комплекса упражнений и заданий.

4. Опытно-экспериментальное обучение осуществлялось на одной и той же группе учеников.

В исследовании приняли участие ученики 10 класса (26 учащихся 10-а и 10-б классов). Опытно-экспериментальная работа состояла из нескольких этапов, которые представлены в таблице 2.1.1:

Таблица 2.1.1

Этапы опытно-экспериментальной работы

Этап	Задачи	Методы	Предполагаемый результат
1. Констатирующий	1. Выбор контрольной и экспериментальных групп; 2. Определение уровня владения	- тестирование; - статистическая обработка; - анализ; - обобщение; - систематиза-	1. Выбраны контрольная (КГ) и экспериментальная (ЭГ) группы; 2. Определены условия проведения

	<p>лексикой с социокультурным компонентом у учащихся;</p> <p>3. Формулировка критериев оценки;</p> <p>4. Определение варьируемых и не варьируемых условий опытно-экспериментальной работы.</p>	<p>ция.</p>	<p>опытно-экспериментальной работы;</p> <p>3. Определён исходный уровень владения лексикой с социокультурным компонентом;</p> <p>4. Выделены низкий, средний и высокий уровни владения лексикой с социокультурным компонентом.</p>
2.Формирующий	<p>Разработка и апробирование разработанного комплекса упражнений и заданий в ЭГ группе учащихся.</p>	<p>- тестирование;</p> <p>- анализ;</p> <p>- систематизация.</p>	<p>Повышение уровня владения лексикой с социокультурным компонентом обучающимися.</p>
3. Обобщающий	<p>1. Итоговый контроль уровня владения лексикой с социокультурным компонентом;</p> <p>2. Анализ результатов опытно-экспериментальной</p>	<p>- тестирование;</p> <p>- анализ;</p> <p>- систематизация;</p> <p>- статистическая обработка данных;</p> <p>-обобщение.</p>	<p>1. Достижение более высокого уровня говорения и понимания речевого и неречевого поведения носителей языка;</p> <p>2. Подтверждение</p>

	работы.		выдвинутой гипотезы.
--	---------	--	----------------------

Для проверки выдвинутой гипотезы были определены контрольная и экспериментальная группы. Выбор ЭГ и КГ производился на основании анализа успеваемости учеников 10-а (КГ) и 10-б (ЭГ) групп по предмету «Английский язык». Основанием для данного выбора послужили итоговые оценки учащихся за предыдущий учебный год (см. Таблица 2.1.2).

Таблица 2.1.2

Результаты успеваемости учащихся 10-а и 10-б

Оценки по английскому языку учеников 10-а класса			Оценки по английскому языку учеников 10-б класса		
№	Фамилия и имя ученика	оценка	№	Фамилия и имя ученика	оценка
1	Мария А.	5	1	Екатерина А.	4
2	Константин А.	4	2	Артем Б.	4
3	Вячеслав Б.	5	3	Михаил Б.	4
4	Георгий Б.	4	4	Никита В.	4
5	Александр Б.	5	5	Виктория В.	4
6	Виктория В.	4	6	Андрей Д.	4
7	София Д.	5	7	Полина К.	5
8	Юлия К.	5	8	Арина К.	5
9	Никита М.	5	9	Мария К.	4
10	Полина Р.	5	10	Анна К.	5
11	Михаил Р.	4	11	Дарья Н.	4
12	Дарья С.	5	12	Кирилл Р.	5
13	Ева Ф.	4			
14	Марк Ц.	5			
	Средний балл:	4,6		Средний балл:	4,3

Количественный анализ результатов успеваемости обучающихся указывает на однородность данных групп. Средний балл в группах составляет 4,5, что свидетельствует о том, что у обучающихся двух групп примерно одинаковый уровень знаний.

Качественный анализ данных показывает, что в ЭГ пятёрок – 4, четвёрок – 8, троек – 0. В КГ пятёрок – 9, четвёрок – 5, троек – 0.

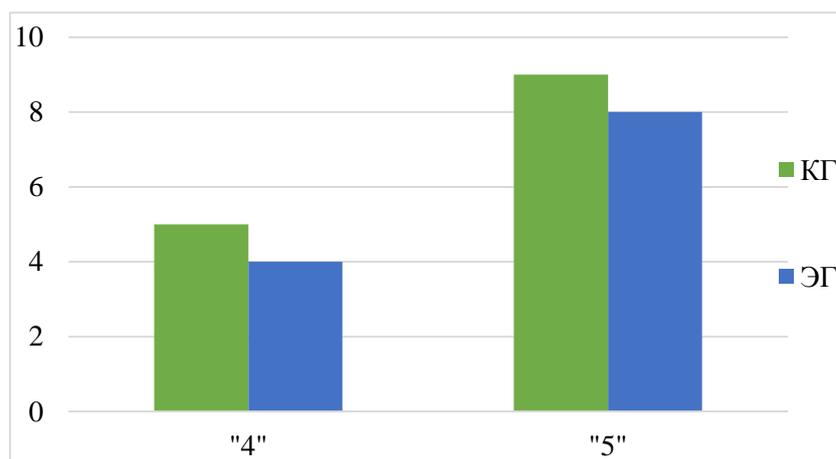


Рис. 2.1.1 Результаты итоговой аттестации по английскому языку в контрольной и экспериментальной группах

Сопоставив результаты анализа итоговой аттестации двух групп, мы сделали вывод, что разница в уровне знаний не значительна. Таким образом, группа 10-б была выбрана экспериментальной, а группа 10-а контрольной. Опытнo-экспериментальная работа на основе разработанного комплекса упражнений и заданий проходила в группе 10-б класса, в группе 10-а процесс обучения проходил без изменений.

Опытнo-экспериментальное обучение в экспериментальной группе проводила студентка Овчинникова Юлия Николаевна, а в контрольной группе – студентка Сарайкова Дария Александровна.

Базовый учебно-методический комплекс в 10-б классе включает:

1. Учебник (Student's Book) Michael Harris, Anna Sikorzynska «Choices Russia Intermediate» – Pearson Education Limited, 2012

2. «Choices Russia Intermediate» Рабочая тетрадь (Workbook) Michael Harris, Anna Sikorzynska – Pearson Education Limited, 2012

3. «Choices Russia Intermediate» Книга для учителя (Teacher's book) Michael Harris, Anna Sikorzynska – Pearson Education Limited, 2012

Данный УМК соответствует требованиям ФГОС и содержит все виды работы, которые представлены в системе. УМК составлен носителями языка Майклом Харрисом и Род Фрикет совместно с ведущими специалистами в области методики преподавания английского языка Анной Сикорзинской и Марией Вербицкой. Так как УМК предназначен для старшей ступени школьного обучения, он учитывает возрастные особенности учащихся: в нем содержатся разнообразные разговорные темы, которые охватывают все сферы интересов и деятельности учащихся. УМК предназначен главным образом для школ с углубленным изучением иностранного языка, тем не менее может быть использован и для работы в специализированных классах и группах общеобразовательных школ.

Основные особенности УМК данного этапа обучения:

- Современный, аутентичный, разговорный английский язык (Speaking Workshop, Talk Builders, Word Builders);
- Дополнительные упражнения для совершенствования грамматических навыков (Grammar alive, the Language Choice);
- Совершенствование умений чтения художественных, публицистических и газетных текстов (Skills Builders, Word Builders);
- Обучение письменной речи (Writing Workshop, Sentence Builders);
- Совершенствование навыков аудирования посредством аудио- и видеоматериалов (DVD Choice, Vocabulary Networks, Listening).

Видеоматериалы являются особенно привлекательным видом работы для учащихся, представляя собой имитацию языковой среды, способствуя усвоению «живого» языка и повышению мотивации обучения иностранному языку в целом. В содержание УМК включены следующие модули:

Модуль 1 – Личность

Модуль 2 – Знаменательные события

Модуль 3 – Вкус

Модуль 4 – Жилище

Модуль 5 – Имидж

Модуль 6 – Герои

Модуль 7 – Приключения

Модуль 8 – Окружающая среда

Модуль 9 – Образование

Модуль 10 – Карьера

Модуль 11 – Вдохновение

Модуль 12 – Инновации

Проанализировав данный учебник на содержание лексики с социокультурным компонентом, мы пришли к выводу, что в учебнике необходимая лексика присутствует, но она не представлена в едином комплексе. Для достижения цели нашего исследования мы самостоятельно собрали лексику с социокультурным компонентом для каждого модуля учебника в комплекс, а также составили словарь паремий на каждый модуль учебника (см. Приложении 1).

Для того, чтобы определить уровни владения социокультурной лексикой обучающихся, прежде всего мы установили критерии владения социокультурной лексикой, а также критерии определения уровня владения социокультурной лексикой, которые представлены в таблице 2.1.3 и таблице 2.1.4 соответственно. Они были определены на основе работ С.Г. Тер-Минасовой [Тер-Минасова, 2000: 53].

Таблица 2.1.3

Критерии владения социокультурной лексикой

Критерии	Характеристика содержания критерия
1. Понимание социокультурной лексики	<ul style="list-style-type: none">– правильно соотносить графический образ социокультурной лексики с ее значением;– понимать социокультурную лексику в речевом потоке и графическом тексте;– понимать значение социокультур-

	ной лексики с опорой на графические признаки.
2. Правильность использования социокультурной лексики в речи	– правильно выбрать социокультурную лексику в зависимости от коммуникативного намерения.
3. Частота использования социокультурной лексики в речи	– часто применять социокультурную лексику в устной и письменной речи.
4. Контекстуальная догадка	– раскрывать значение социокультурной лексики с помощью контекста.

Таблица 2.1.4

Критерии определения уровня владения социокультурной лексикой

Критерии	Уровни владения социокультурной лексикой		
	Высокий	Средний	Низкий
1. Понимание социокультурной лексики	<ul style="list-style-type: none"> – всегда может соотнести графический образ социокультурной лексики с ее значением; – всегда понимает социокультурную лексику в речевом потоке и графическом тексте; – всегда может понять значение социокультурной лексики с 	<ul style="list-style-type: none"> – частично может соотнести графический образ социокультурной лексики с ее значением, иногда делает ошибки; – частично понимает социокультурную лексику в речевом потоке и графическом тексте; – частично может понять 	<ul style="list-style-type: none"> – не может правильно соотнести графический образ социокультурной лексики с ее значением; – не понимает социокультурную лексику в речевом потоке и графическом тексте; – не понимает значение социокультурной лексики с опорой на

	опорой на графические признаки.	значение социокультурной лексики с опорой на графические признаки.	графические признаки.
2. Правильность использования социокультурной лексики в речи	– всегда правильно выбирает социокультурную лексику в зависимости от коммуникативного намерения.	– частично правильно выбирает социокультурную лексику в зависимости от коммуникативного намерения, при этом иногда делает ошибки.	– не может правильно выбрать социокультурную лексику в зависимости от коммуникативного намерения.
3. Частота использования социокультурной лексики в речи	– может часто применять социокультурную лексику в устной и письменной речи.	– может самостоятельно понять социокультурную лексику, но сам применяет редко в устной и письменной речи.	– не применяет социокультурную лексику в устной и письменной речи.
4. Контекстуальная догадка	– всегда может правильно раскрыть значение социокультурной лексики с помощью контекста.	– частично может правильно раскрыть значение социокультурной лексики с помощью контекста, иногда делает ошибки.	– не может правильно раскрыть значение социокультурной лексики с помощью контекста.

Одной из ключевых задач констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы было определение исходного уровня владения лексикой с социокультурным компонентом обучающимися было. Для решения этой задачи был проанализирован изученный обучающимися материал и составлены 4 задания, в которых представлены различные слоги лексики с социокультурным компонентом.

Task 1. Match the phrase with the definition

- | | |
|--|---|
| 1. black pudding | c) a type of blood sausage made from pork blood, pork fat or beef suet and a cereal, usually oatmeal, oat groats or barley groats |
| 2. hash browns | d) a baked good, usually made of wheat, or oatmeal with baking powder as a leavening agent and baked on sheet pans |
| 3. cottage pie | e) a simple preparation in which potatoes are pan-fried after being shredded, diced, julienned or riced |
| 4. Victoria sponge | |
| 5. scone | |
| a) a meat pie with a crust of mashed potato | |
| b) a cake based on flour, sugar, butter and eggs, and is sometimes leavened with baking powder | |

Task 2. Complete the dialogue with the given expressions:

I don't think so Would it be totally agree see you in charge of come up with have a word give you a
--

- Excuse me, Mr. Smith. Could I possibly _____ with you, please?
_____ all right if I was _____ the festival?
- _____. Mark _____ the very idea of the festival. I think he should organize it.
- I _____. But can I _____ with decorations?
- Sure, that would be useful. I'm sorry, I really must be going. Goodbye.
_____ on Monday.
- Thank you. Goodbye.

Task 3. Write down a short text about British sport using as many as possible words and phrases from the table below:

Join in, work out, go in for, knock out, blow away, catch up with.

Keep your eye on the ball, jump the gun, on the ball

Cricket, polo, squash, football, boxing, rugby.

Task 4. Read the text and choose the best answer for the questions.

Last week I was at a party. It started very nicely. There were lots of people, good music and plenty of good food. My friends and I were chewing the fat when a strangely looking man joined our conversation. We did not pay attention to him.

A friend of mine was letting off steam about the problems he had at work. Suddenly, this man asked a question about one of our colleagues. We thought he was joking, so we did not answer his question.

It was clear that the man wanted to join our conversation because he kept asking questions. The man started talking big about all his projects and business deals. One of my friends was quite irritated by such behavior, so he started making fun of everything the man said. Finally, my friend told the man to leave the party.

However, the man continued on about what his fantastic life. My friend turned to the man and told him that he did not have any of these things He was just a wise guy.

1. Chewing the fat means

- a) to have a friendly conversation, often for a long time
- b) to join a popular activity
- c) to hear rumors about something or someone

2. To let off steam is

- a) to share information that was previously concealed
- b) to complain about the loss from the past
- c) to express your feelings of anger or excitement without harming anyone

3. When somebody talks big

- a) he boasts

- b) he avoids the main topic
 - c) he speaks of an issue which many people are talking about and which is usually disputed
4. A wise guy is
- a) someone who lacks intelligence
 - b) someone who annoys you because they think that they know everything or think that they are very funny
 - c) someone who is crazy, demented, out of their mind

Таким образом, за все правильно выполненные задания обучающийся мог получить максимум 32 балла.

Низкий уровень владения социокультурной лексикой составляет меньше 10 баллов, средний уровень – от 11 до 21 баллов, высокий уровень – от 22 до 32 баллов

Таблица 2.1.5:

Количественные показатели отношения оценок к баллам

Оценка	Баллы
«5»	29-32
«4»	24-28
«3»	16-23
«2»	<15

После проверки заданий, анализируется общий результат и уровень владения социокультурной лексикой.

Таблица 2.1.6:

Результаты предварительного контроля на владение социокультурной лексикой

Результаты учеников 10-а класса (КГ)			Результаты учеников 10-б класса (ЭГ)		
№	Фамилия и имя ученика	Баллы	№	Фамилия и имя ученика	Баллы

1	Мария А.	19	1	Екатерина А.	12
2	Константин А.	15	2	Артем Б.	17
3	Вячеслав Б.	13	3	Михаил Б.	9
4	Баширов Георгий Б.	16	4	Никита В.	16
5	Александр Б.	18	5	Виктория В.	25
6	Виктория В.	21	6	Андрей Д.	18
7	София Д.	23	7	Полина К.	21
8	Юлия К.	17	8	Арина К.	15
9	Никита М.	13	9	Мария К.	20
10	Полина Р.	27	10	Анна К.	28
11	Михаил Р.	14	11	Дарья Н.	14
12	Дарья С.	26	12	Кирилл Р.	19
13	Ева Ф.	20			
14	Марк Ц.	12			
	Средний балл:	18,1		Средний балл:	17,8

По итогам анализа предварительных контрольных заданий, было определено количество учащихся, имеющих высокий, средний и низкий уровни владения социокультурной лексикой. Сведения об уровнях владения обучающимися социокультурной лексикой в ЭГ и КГ группах представлены в сравнительной таблице 2.1.7.

Таблица 2.1.7:

Уровень владения социокультурной лексикой в ЭГ и КГ по итогам предварительного контроля

Уровень	Кол-во учащихся (ЭГ)	Кол-во учащихся (КГ)
Высокий	2	3
Средний	9	11
Низкий	1	0

Таким образом, следующая диаграмма отражает соотношение количества учащихся с высоким, средним и низким баллами в обеих группах (рис. 2.1.2).

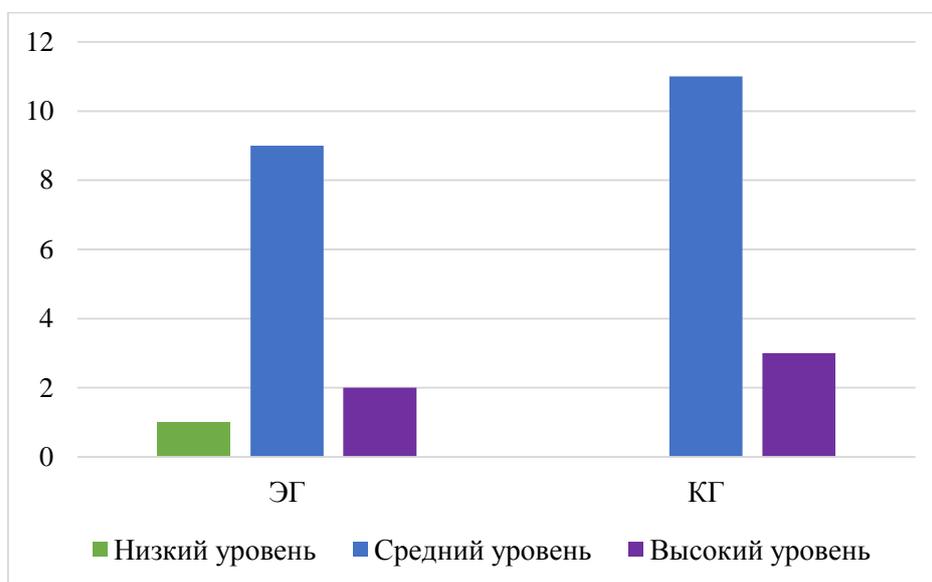


Рис. 2.1.2 Диаграмма уровня владения социокультурной лексикой в ЭГ и КГ по итогам предварительного контроля

Из сопоставления данных ЭГ и КГ следует, что разница уровней владения социокультурной лексикой у обучающихся небольшая.

Установление варьируемых и неварьируемых условий является следующей задачей констатирующего этапа опытно-экспериментальной работы.

К варьируемым условиям опытно-экспериментального обучения относят уроки английского языка в КГ, которые проводились по традиционной методике, а также уроки английского языка в ЭГ, в ходе которых использовался разработанный нами комплекс упражнений и заданий.

К неварьируемым условиям относятся:

- изучение одинакового количества учебного материала для ЭГ и КГ;
- постановка общих дидактических задач;
- использование единых для обеих групп итоговых контрольных заданий для определения уровня владения социокультурной лексикой.

Определение эффективности апробированных упражнений и заданий будет происходить с помощью коэффициента оценки (К):

$$K(o) = K(\text{ЭГ}) / K(\text{КГ})$$

Где К(ЭГ) – это средняя оценка, полученная в экспериментальной группе, а К(КГ) – это средняя оценка в контрольной группе, занимавшейся по традиционной методике.

Выводы по § 2.1

1. Под опытно-экспериментальной работой мы понимаем метод исследования запланированного процесса обучения с преднамеренными изменениями для достижения поставленных целей.

2. Наша опытно-экспериментальная работа состояла из трех этапов:

- 1) Констатирующий этап включает определение начального уровня владения социокультурной лексикой в экспериментальной и контрольной группе;
- 2) Формирующий этап состоит в разработке и апробировании комплекса упражнений и заданий в экспериментальной группе;
- 3) Обобщающий этап включает анализ результатов и подтверждение гипотезы.

3. Критерии владения социокультурной лексикой: понимание социокультурной лексики, правильность использования социокультурной лексики в речи, частота использования социокультурной лексики в речи, контекстуальная догадка. В соответствии с критериями были определены следующие уровни владения социокультурной лексикой: высокий, средний, низкий.

4. По результатам выполнения заданий на выявление начального уровня владения социокультурной лексикой ЭГ и КГ можно сделать вывод, что разница уровней владения социокультурной лексикой у групп учащихся небольшая. В основном, обучающиеся имеют средний уровень владения социокультурной лексикой, что соответствует требованиям ФГОС.

5. Значение коэффициента оценки (К): больше 1 будет означать, что предложенный нами комплекс упражнений и заданий по овладению лексикой с социокультурным компонентом эффективен.

2.2 Описание опытно-экспериментальной работы по применению комплекса упражнений и заданий

Перед разработкой комплекса упражнений и заданий по обучению лексике с социокультурным компонентом был проанализирован УМК «Choices Russia Intermediate». В соответствии с материалом Модуля 8 «Habitat», Модуля 9 «Learning», и Модуля 10 «Careers» мы составили комплекс упражнений и заданий. Упражнения и задания, ориентированные на изучение паремий, были составлены на основе словаря паремий по темам модулей учебника (см. Приложение 1).

Проанализировав существующие методы и типы упражнений, мы разработали комплекс упражнений и заданий по работе с лексикой с социокультурным компонентом, опираясь на принципы системного, деятельностного и компетентностного подходов.

Мы соблюдали принцип научности, используя научно-обоснованную, утвердившуюся в методической литературе классификацию упражнений Шатилова С.Ф., на типологию безэквивалентной и фоновой лексики, разработанную Верещагиным Е.М. и Костомаровым В.Г., на классификацию поговорок и пословиц по видам человеческой деятельности Антрушиной Г.Б., на теорию межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасовой, которая описала трудности работы с безэквивалентной лексикой и пути их преодоления.

Комплекс упражнений и заданий разработан в соответствии с принципом *последовательности от простого к сложному*: работа идёт поэтапно, от более простых упражнений и заданий на социокультурную лексику, которые позволяют всегда использовать лексику правильно

(упражнения и задания на дифференциацию и соотнесение), к более сложным: употребления в монологических высказываниях и диалогах.

Ещё один принцип комплекса, выделенный Шатиловым С.Ф. и учтенный нами при разработке, - принцип повторяемости языкового материала. Мы постарались одни и те же лексические единицы отрабатывать на разных этапах. Принцип коммуникативной направленности также был учтён при составлении комплекса: в него включены диалоги, постановки сценок, драматизации.

На каждом занятии с учениками ЭГ вводились элементы предложенного комплекса упражнений и заданий. При составлении комплекса упражнений и заданий мы учитывали следующие критерии, перечисленные в § 1.3: возрастные и психологические особенности обучающихся, интересы обучающихся, уровень обученности обучающихся, уровень владения социокультурной лексикой.

При составлении комплекса упражнений и заданий мы также приняли во внимание требования по овладению обучающимися знаниями и умениями в результате освоения программы «Иностранный язык» [ФГОС], соотнесли их с особенностями работы с лексикой с социокультурным компонентом, которые перечислены в § 1.3, и составили упражнения и задания, которые отвечали бы данным требованиям (см. таблица 2.2.1).

Таблица 2.2.1

Корреляция знаний и умений по ФГОС с особенностями работы с социокультурной лексикой и комплексом упражнений и заданий

№	Знания и умения по ФГОС	Особенности работы с лексикой с социокультурным компонентом	Упражнения и задания комплекса
1	Знание наиболее употребительной	– необходимо обсуждать значения	– соотнесение паремий и идиом с их эквивалентами в

	фоновой лексики, реалий	идиом и паремий; – подбирать эквиваленты паремиям в родном языке	родном языке; – подбор определений к данным словам; – обсуждение значения паремий; – иллюстрации к идиомам и паремиям с пояснениями; – соотнесение социокультурной лексики с ее значением; сгруппировать данные слова по темам; – исключить из списка слова, которые не подходят к теме.
2	Знание современного социокультурного портрета стран, говорящих на изучаемом языке	– необходимо проведение дискуссий и викторин на знание особенностей культуры страны изучаемого языка	– викторины на знание особенностей образования, языка, жизни страны изучаемого языка; – составление диалогов на тему современных блюд, современных домов жителей страны изучаемого языка
3	Знание культурного наследия стран изучаемого языка	– необходимо обсуждение особенностей культуры страны изучаемого языка; – чтение текстов, с последую-	– обсуждение особенностей жилья, национальных блюд, образования жителей страны изучаемого языка; – чтение текстов, подбор паремий, подходящих по смыслу к текстам и их даль-

		щим обсуждением информации, связанной с культурой	нейшее обсуждение; – проведение дискуссий на тему образования, истории стран изучаемого языка
4	Умение находить сходство и различие в традициях своей страны и страны/стран изучаемого языка; умение представлять родную культуру на иностранном языке	– необходимо обсуждение и сравнение предметов культуры страны изучаемого языка с родной культурой; – сопоставление текстов культуры страны изучаемого языка и родной культуры; – необходим подбор сказок на иностранном языке, схожих по содержанию со сказками родной культуры.	– заучивание и драматизация стихотворений, схожих по содержанию со стихотворениями родной культуры; – сравнение образовательных систем Великобритании и России; – составление диалогов на обсуждение национальных кухонь и жилья стран; – описание дома, в котором живешь в родной стране; – сопоставление русских национальных блюд с их рецептами
5	Умение оказывать помощь зарубежным гостям в ситуациях повседневного общения	– необходимо составление диалогов, имитирующих реальные ситуации общения	– составление диалогов с использованием разговорных клише в различных ситуациях общения (в аэропорту)

Комплексная работа по обучению лексике с социокультурным компонентом происходит в три этапа:

1 этап. Подготовительный. Целью подготовительного этапа является овладение учениками формой и значением социокультурной лексики. Упражнения и задания данного этапа включают: упражнения в дифференциации и идентификации, упражнения для обучения прогнозированию, задания на развитие контекстуальной догадки. (см. Приложение 2)

2 этап. Предречевой. На предречевом этапе осуществляется тренировка языкового и речевого материала в условиях коммуникации, имитирующей реальную. Целью данного типа упражнений является формирование коммуникативных умений: понимания и употребления языковых единиц с социокультурным компонентом в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений адекватно интерпретировать и реагировать на вербальное и невербальное поведение.

Упражнения и задания: выражение оценки, выражение отношения, описание ситуаций, написание стихотворения, написание ассоциаций по заданной теме. (см. Приложение 3)

3 этап. Речевой. Целью упражнений и заданий на речевом этапе является совершенствование умения употреблять социокультурную лексику в различных видах речевой деятельности, а также совершенствование социокультурных знаний и умений.

Упражнения и задания: составление диалога, драматизация по представленной теме, составление ситуации или рассказа по теме, объяснение на иностранном языке, проведение дискуссии и диспута, обсуждение, иллюстрации. (см. Приложение 4)

Выводы по § 2.2

1. Наш комплекс упражнений и заданий основывается на классификации упражнений Шатилова С.Ф., на типологии безэквивалентной и фоновой лексики Верещагина Е.М. и Костомарова В.Г., на классификации поговорок и пословиц Антрушиной Г.Б., на теории межкультурной коммуникации С.Г. Тер-Минасовой. Мы также постарались отработать

одни и те же лексические единицы на разных этапах, что соотносится с принципом повторяемости языкового материала. Наш комплекс упражнений и заданий использует упражнения и задания, которые основаны на особенностях работы с социокультурной лексикой.

2. Комплекс упражнений и заданий построен в соответствии с принципом последовательности от простого к сложному: поэтапная работа, от более простых упражнений и заданий на социокультурную лексику (упражнения и задания на дифференциацию и соотнесение), к более сложным: употребление в монологических высказываниях и диалогах.

3. Комплекс упражнений и заданий включал три этапа:

1. Подготовительный этап: тренировка социокультурной лексики.
2. Предречевой этап: тренировка изученной социокультурной лексики, формирование коммуникативных умений
3. Речевой этап: совершенствование умения употреблять социокультурную лексику в различных видах деятельности.

2.3. Анализ результатов опытно-экспериментальной работы

Обобщающий этап опытно-экспериментальной работы заключается в выявлении эффективности разработанного и апробированного нами комплекса упражнений и заданий. Для достижения цели опытно-экспериментальной работы, а именно подтверждения выдвинутой гипотезы о том, что если организовать обучение лексике с социокультурным компонентом на основе специально разработанного комплекса заданий и упражнений, это будет способствовать повышению уровня владения социокультурной лексикой обучающимися, необходимо было выявить изменение уровня владения социокультурной лексикой.

На данном этапе был проведен итоговый контроль на узнавание, понимание и использование социокультурной лексики. Задания на обобщающем этапе были схожи с заданиями на констатирующем этапе. За

итоговые контрольные задания обучающийся мог получить максимальное количество баллов – 40.

Низкий уровень владения социокультурной лексикой составляет меньше 12 баллов, средний уровень – от 13 до 26 баллов, высокий – от 27 до 40 баллов. Критерии оценивания учащихся на констатирующем и обобщающем этапах были одинаковыми.

Обучающимся были предложены 4 различных задания:

Task 1. Match the word or a phrase with the definition

- | | |
|---|---|
| 1. grammar school | c) a school for children between the ages of 14 and 18 |
| 2. liberal arts college | d) a school in the UK for children between the ages of 11 and 18 who have passed a special examination to be allowed to go there |
| 3. high school | e) a college with an emphasis on undergraduate study that gives students a general education and teach them to think, rather than develops practical skills |
| 4. comprehensive school | |
| 5. community college | |
| a) a UK school for students of different levels of ability between the ages of 11 and 18. | |
| b) a college that offers students a two-year course of study and does not provide them with a place to live | |

Task 2. Complete the dialogue with the given expressions:

No doubt about it	absolutely right	feeling a bit under the weather
in the red	I suppose so	Take care
	been up to	be down in the

- Hey, Katie. How are things?
- Going quite well, Mark. What have you _____ lately?
- Oh, not much. Work has been busy. You seem to _____. Has anything happened?
- _____ . I am _____ . But I don't want to take sick leave until I finish the project.
- You are _____. By the way, how is it going?

- It is _____ right now, but we are going to take a loan from a bank soon. So I hope it will be fine.
- _____. Well, good luck then. Let me know how the things are going.
- I will definitely need it. _____.

Task 3. Write down a short text about British food using as many as possible words and phrases from the table below:

Eat out, order in, snack on, live on, dig in, cut down on.

Make one's mouth water, half-baked, a cup of tea.

Beef steak, fish and chips, Shepherd's pie, pork pie, Christmas pudding,

Task 4. Read the text and choose the best answer for the questions.

I've got a young friend, he's only 25, but he fits the bill perfectly. He's single and he's hungry. He is willing to start from scratch and, best of all, he is not afraid of working hard for those 80 hour weeks. He decided to start up his own business. He found a software developer. This young man was very ambitious. He left his job immediately. They were both reaching for pie in the sky, and they were ready.

They also were lucky. They founded a startup and got into the whole social networking business in 2002. Probably the most important ingredient in their success was that they were willing to improvise.

Soon, their business was growing by leaps and bounds. Of course, they had some difficulties on their way. Who doesn't? However by the year 2008 they were multi-millionaires.

This sort of success for the young now has imitators around the world.

1. Fit the bill is

- a) to make the next decision or step
- b) to deal with a problem if and when it becomes necessary, not before
- c) to have the right characteristics for something

2. Start from scratch means

- a) to take on a task that is too big.

- b) to start from the beginning
- c) to take the credit for something someone else did

3. Pie in the sky is

- a) the final problem in a series of problems
- b) something very hard to achieve, a dream
- c) a job, task or other activity that is easy or simple

4. By leap and bounds means

- a) very quickly (used with improvement)
- b) without any hesitation, instantly
- c) very rarely

В таблице 2.3.1 представлены результаты итогового контроля КГ и ЭГ.

Таблица 2.3.1

Результаты итогового контроля КГ и ЭГ

Результаты учеников 10-а класса (КГ)			Результаты учеников 10-б класса (ЭГ)		
№	Фамилия и имя ученика	Баллы	№	Фамилия и имя ученика	Баллы
1	Мария А.	17	1	Екатерина А.	19
2	Константин А.	16	2	Артем Б.	21
3	Вячеслав Б.	15	3	Михаил Б.	17
4	Баширов Георгий Б.	13	4	Никита В.	17
5	Александр Б.	18	5	Виктория В.	27
6	Виктория В.	19	6	Андрей Д.	16
7	София Д.	28	7	Полина К.	26
8	Юлия К.	14	8	Арина К.	18
9	Никита М.	15	9	Мария К.	21
10	Полина Р.	27	10	Анна К.	28
11	Михаил Р.	14	11	Дарья Н.	20
12	Дарья С.	19	12	Кирилл Р.	18

13	Ева Ф.	24			
14	Марк Ц.	16			
	Средний балл:	18,2		Средний балл:	20,1

Низкий уровень владения составляет меньше 10 баллов, средний уровень - от 11 до 21 баллов, высокий - от 22 до 32 баллов.

Таким образом, можно отметить, что средний балл в ЭГ увеличился на 2,3 балла, что свидетельствует о повышении уровня владения социокультурной лексикой у обучающихся данной группы.

Увеличение среднего балла в КГ не значительно. Данные показывают, что владение социокультурной лексикой у обучающихся данной группы осталось на прежнем уровне. В таблице 2.3.2 представлены уровни владения социокультурной лексикой ЭГ и КГ по результатам итогового контроля.

Таблица 2.3.2

Уровень владения социокультурной лексикой в ЭГ и КГ по результатам
итогового контроля

Уровень владения социокультурной лексикой	Количество учащихся ЭГ		Количество учащихся КГ	
	До апробации комплекса	После апробации комплекса	До апробации комплекса	После апробации комплекса
Высокий	2	3	3	3
Средний	9	9	11	11
Низкий	1	0	0	0

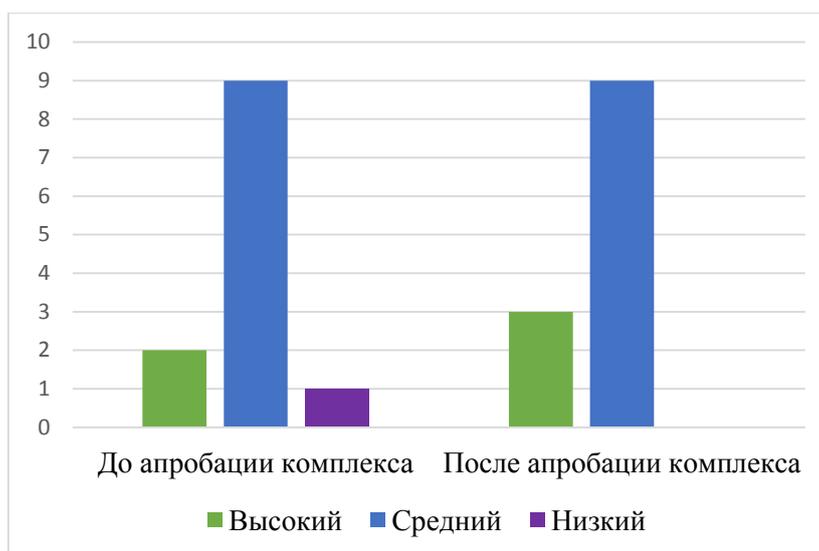


Рис. 2.3.1 Диаграмма распределения средних баллов по уровню владения социокультурной лексикой ЭГ по результатам итогового контрольного задания

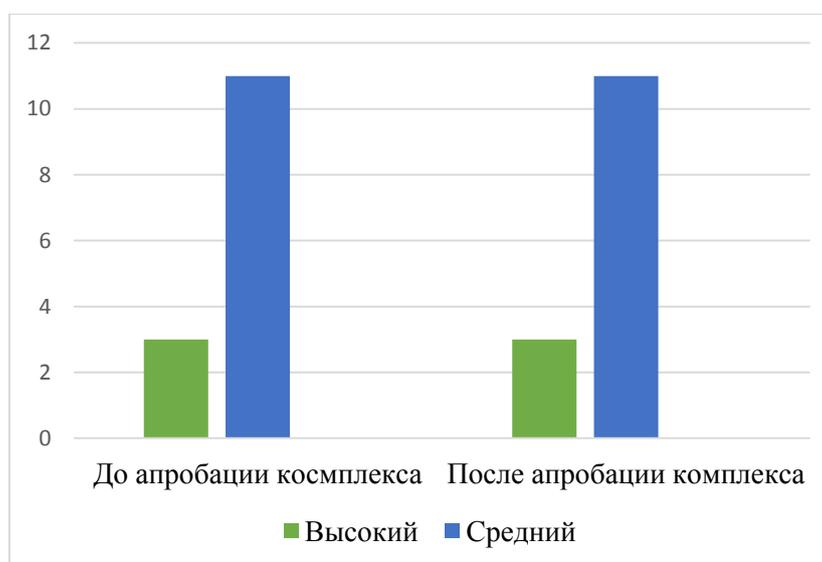


Рис. 2.3.2 Диаграмма распределения средних баллов по уровню владения социокультурной лексикой КГ по результатам итогового контрольного задания

Сопоставив уровень владения социокультурной лексикой обучающимися, можно проследить, что в ЭГ количество учащихся, которые правильно распознали лексику с социокультурным компонентом, увеличилось, а в КГ изменений в количестве учащихся, которые правильно распознали социокультурную лексику, не произошло.

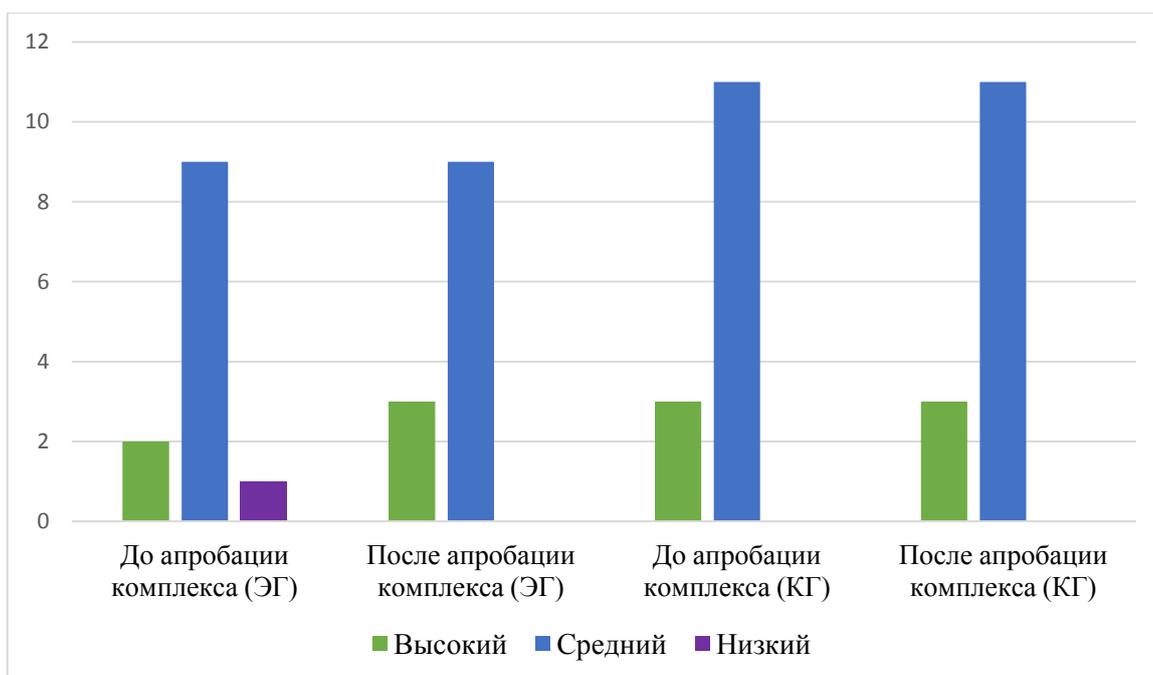


Рис. 2.3.3 Диаграмма уровня владения социокультурной лексикой ЭГ и КГ по результатам итогового контрольного задания

Для определения эффективности применяемого нами комплекса упражнений и заданий мы использовали метод математической статистики:

$$K(o) = K(\text{эг}) / K(\text{кг})$$

Где $K(\text{эг})$ – это средняя оценка, полученная в экспериментальной группе, а $K(\text{кг})$ – это средняя оценка в контрольной группе, занимавшейся по традиционной методике.

После проведения итогового контрольного тестирования были подсчитаны средние баллы ЭГ и КГ. Средний балл в ЭГ составил 20,1, а в КГ средний балл не претерпел значительных изменений – 18,2.

Для определения коэффициента эффективности опытно-экспериментальной работы, мы подставили полученные данные в формулу: $K(o) = K(o) = 20,1/18,2 = 1,1$.

Таким образом, $K \geq 1$ служит основанием для выводов о том, что реализация разработанного нами комплекса упражнений и заданий прошла успешно.

Выводы по § 2.3

1. На обобщающем этапе для выявления эффективности разработанного и апробированного нами комплекса упражнений и заданий необходимо было выявить изменение уровня владения социокультурной лексикой. Для этого был проведен итоговый контроль, который включал 5 заданий на узнавание, понимание и использование социокультурной лексики.

2. По результатам итогового контрольного задания были подсчитаны средние баллы ЭГ и КГ групп. Средний балл в ЭГ составил 20,1, т.е. он увеличился на 2,3, а в КГ средний балл не претерпел значительных изменений – 18,2.

3. При помощи метода математической статистики мы определили эффективность разработанного и апробированного комплекса упражнений и заданий. Коэффициент эффективности работы $K(o)$ составил 1,1, что служит основанием для выводов о том, что реализация разработанного нами комплекса упражнений и заданий прошла успешно.

4. Выдвинутая нами гипотеза о том, что если организовать обучение лексике с социокультурным компонентом на основе специально разработанного комплекса заданий и упражнений, это будет способствовать повышению уровня владения социокультурной лексикой, была подтверждена.

Выводы по второй главе

1. Опытнo-экспериментальная работа состояла из трех этапов: констатирующий этап – определение уровня владения социокультурной лексикой в ЭГ и КГ; формирующий этап – разработка и апробирование комплекса упражнений и заданий в ЭГ; обобщающий этап – анализ результатов и подтверждение гипотезы.

2. Опытнo-экспериментальная работа была организована на базе МАОУ гимназии №23 г. Челябинска в период с 15 сентября 2017 г. по 20 октября 2017 г. В исследовании приняли участие ученики 10-а и 10-б классов. Опытнo-экспериментальная работа осуществлялась в естественных условиях в соответствии с утвержденной программой УМК «Choices Russian edition».

3. Условия реализации опытнo-экспериментального обучения заключались в следующем:

- две группы обучающихся одного возраста осваивали одинаковую школьную программу;
- в экспериментальной группе при обучении социокультурной лексике применялся разработанный комплекс упражнений и заданий;
- в контрольной группе процесс обучения происходил без изменений.

4. Начальный и итоговый уровень владения социокультурной лексикой обучающимися ЭГ и КГ определялся с помощью схожих контрольных заданий. Выявленный исходный уровень владения социокультурной лексикой показал необходимость в разработке и применении дополнительного комплекса упражнений и заданий на развитие уровня владения обучающимися социокультурной лексикой.

5. По результатам итогового контрольного задания был подсчитан коэффициент эффективности опытнo-экспериментальной работы, на основании которого можно сделать вывод о том, что реализация разработанного нами комплекса упражнений и заданий прошла успешно.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Знание, понимание и правильная интерпретация лексики с социокультурным компонентом ведет к успешным контактам с носителями языка в личных и профессиональных сферах. Так как в современном мире существует потребность в таких специалистах, которые способны и готовы к контактам с носителями языка, изучение лексики с социокультурным компонентом является одним из важнейших компонентов обучения английскому языку.

В работе с лексикой на уроках иностранного языка можно выделить следующие этапы: ознакомление с новым материалом, первичное закрепление, развитие умений и навыков использования лексики в различных видах речевой деятельности. При работе над лексикой важно учитывать возрастные особенности учащихся, их интересы и уровень знаний. Для активизации мышления и запоминания необходима смена форм взаимодействия.

Целям нашего исследования соответствует следующая классификация видов лексики с социокультурным компонентом: демократизмы, советизмы, предметы и явления традиционного быта, историзмы, лексика фразеологических единиц, слова из фольклора и диалекта, слова иностранного происхождения.

Опытно-экспериментальная работа была организована на базе МАОУ гимназии №23 г. Челябинска в период с 15 сентября 2017 г. по 20 октября 2017 г. В исследовании приняли участие ученики 10-а и 10-б классов. Опытно-экспериментальная работа осуществлялась в естественных условиях в соответствии с утвержденной программой УМК «Choices Russian edition».

Целью нашей опытно-экспериментальной работы являлось доказательство выдвинутой гипотезы о том, что если организовать обучение лексике с социокультурным компонентом на основе специально разработанного комплекса заданий и упражнений, это будет способствовать повышению уровня владения социокультурной лексикой обучающимися.

Опытно-экспериментальная работа состояла из трех этапов:

Констатирующий этап включал определение уровня владения социокультурной лексикой в ЭГ и КГ. Учащимся были предложены 5 заданий, в которых учащимся было необходимо соотнести фразовые глаголы с их определением, соотнести британские и американские термины, соотнести начало с концовкой пословицы, вставить верные по смыслу идиомы в пропуски и написать русские эквиваленты к пословицам.

Формирующий этап состоял в разработке и апробировании комплекса упражнений и заданий в ЭГ. В ходе опытно-экспериментальной работы был разработан комплекс упражнений и заданий, который включал 3 этапа:

1. Подготовительный. Целью подготовительного этапа являлось овладение учениками формой и значением социокультурной лексики.

2. Предречевой. Целью данного типа упражнений являлось формирование коммуникативных умений: понимания и употребления языковых единиц с социокультурным компонентом в рецептивных и продуктивных видах речевой деятельности, умений адекватно интерпретировать и реагировать на вербальное и невербальное поведение.

3. Речевой. Целью упражнений и заданий на речевом этапе являлось совершенствование умения употреблять социокультурную лексику в различных видах речевой деятельности.

На обобщающем этапе после апробирования комплекса упражнений и заданий был проведен итоговый контроль, который содержал задания схожие с заданиями на констатирующем этапе.

Результат итогового контроля выявил увеличения среднего балла в ЭГ, в то время как средний балл КГ не претерпел значительных изменений.

Из этого следует, что апробированный комплекс упражнений и заданий способствовал повышению уровня владения социокультурной лексикой у участников экспериментальной группы. Поставленная цель работы достигнута, задачи осуществлены, выдвинутая гипотеза подтверждена с помощью эксперимента.

Библиография

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М.: Издательство ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии [Электронный ресурс] / Н.Н. Амосова. Л., 1963. – 208 с. – URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/amosova/text.pdf>. – (Дата обращения: 13.12.2017)
3. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. / П.П. Литвинов. – М.: Яхонт, 2000. – 448 с.
4. Антрушина, Г. Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов [Электронный ресурс] / Г.Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с. – URL: <https://studfiles.net/preview/4017782//>. – (Дата обращения: 15.01.2018)
5. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014 – 576 с.
6. Балыхина, Т.М. Словарь понятий и терминов тестологии / Т.М. Балыхина. – М.: Издательство МГУП, 2006. – 162 с.
7. Бим, И.Л Профильное обучение иностранным языкам на старшей ступени общеобразовательной школы: проблемы и перспективы / И.Л. Бим. – М.: Просвещение, 2007. – 168 с.
8. Боженова Н.А. Работа с пословицами как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка [Электронный ресурс] / Н.А. Боженова, И.В. Бганцева, Е.Б. Кириллова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4. – URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=13891><http://naukarus.com/priemy-raboty-s-poslovitsami-i-pogovorkami-na-urokah-angliyskogo-yazyka>. – (Дата обращения: 21.01.2018)

9. Бочарникова, М. А. Понятие «коммуникативная компетенция» и его становление в научной среде [Электронный ресурс] / М.А. Бочарникова // Молодой ученый. – 2009. – №8. – URL: <https://moluch.ru/archive/8/566/>. – (Дата обращения: 12.12.2017)
10. Васильева, Л. Краткость – душа остроумии: англ. пословицы, поговорки, крылатые выражения / Л. Васильева. – М.: Центрполиграф, 2006. – 350 с. : с ил.
11. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
12. Верещагин, Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Н. Костомаров. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
13. Виноградов, В. В. Лингвистические аспекты обучения языку / В. В. Виноградов. – М.: МГУ, 1986. – 62 с.
14. Гальскова, Н.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе. – 2004. – №1. – С. 3-8.
15. Гальскова, Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н.Д. Гальскова. – М.: Аркти-Глосса, 2000. – 165 с.: с ил.
16. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр "Академия", 2006. – 336 с.
17. Гез, Н.И. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник / Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, А.А. Миролубов [и др.]. – М.: Высш.школа, 1982. – 373 с.
18. Готтсданкер, Р. Основы психологического эксперимента: учеб. пособие. пер. с англ. [Электронный ресурс] / Р. Готтсданкер. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1982. — 464 с. – URL: <http://pedlib.ru/Books/2/0141/index.shtml>. – (Дата обращения: 10.03.2018)

19. Дзапарова, Е. Б. Проблема передачи идиом и безэквивалентной лексики в авторском художественном переводе [Электронный ресурс] / Е.Б. Дзапарова // Известия СОИГСИ. – 2011. – №6 (45). – URL: <http://iratta.com/stati/15028-problema-peredachi-idiom-i-bezekvivalentnoy-leksiki-v-avtorskom-hudozhestvennom-perevode.html>. – (Дата обращения: 13.12.2017)
20. Добровольский, Д.О. Национально-культурная специфика во фразеологии / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 1998. – № 6. – С. 48-57.
21. Дубровин, М.И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М.И. Дубровин. – Москва: "Просвещение", 1993. – 349 с.
22. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 248 с.
23. Зинченко, П.И. Непроизвольное запоминание и деятельность [Электронный ресурс] / П.И. Зинченко // Хрестоматия по общей психологии. Психология памяти / Под. Ю. Б. Гиппенрейтер, В. Я. Романов. – М., 1979. – URL: <http://www.psychology.ru/library/00068.shtml>. – (Дата обращения: 20.01.2018)
24. Измайлов, В.А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок / В.А. Измайлов. – Ростов н/Д.: Феникс, 2007. – 91 с. : с ил.
25. Кобзева, Н. А. Коммуникативная компетенция как базисная категория современной теории и практики обучения иностранному языку [Электронный ресурс] / Н.А. Кобзева // Молодой ученый. – 2011. – №3. Т.2. – URL: <https://moluch.ru/archive/26/2790/>. – (Дата обращения: 11.02.2018)
26. Кузьмина, Н.В. Методы системного педагогического исследования: учеб. пособие / под ред. Н.В. Кузьминой. – М.: Народное образование, 2002. – 152 с.
27. Кусковская, С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок [Электронный ресурс] / С.Ф. Кусковская. – Минск: Высш. шк., 1987. – 253 с. – URL: <http://padaread.com/?book=23886>. – (Дата обращения: 07.04.2018)

28. Леонтьев, А.Н. Лекции по общей психологии / А.Н. Леонтьев. – М.: Смысл, 2000. – 509 с.
29. Латухина, М. В. Понятие социокультурной компетенции в обучении английскому языку / М.В. Латухина // Молодой ученый. — 2014. — №20. — С. 725-727.
30. Миньяр-Белоручев, Р. К. Лингвострановедение или «иноязычная культура»? / Р.К. Миньяр-Белоручев // Иностранные языки в школе. – 1993. – №6. – С. 20–23.
31. Мироненко, Е.В. Безэквивалентная лексика в обучении лингвокультурологической компетенции студентов-лингвистов [Электронный ресурс] / Е.В. Мироненко // Университетские чтения. – 2009. – №8. – URL: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=3001&ELEMENT_ID=13994. – (Дата обращения: 17.03.2018)
32. Митрофанова, О.Д. Методика преподавания русского языка как иностранного / О.Д. Митрофанова [и др.]. – М.: Русский язык, 1990. – 270 с.
33. Никоновойте, Ф.И. О грамматическом содержании предиката евангельской паремии / Ф.И. Никоновойте // ФН. – 1997. – №3. – С. 58.
34. Новиков, А.М. Методология образования: издание второе [Электронный ресурс] / А.М. Новиков. – М.: Эгвес, 2006. – 488 с. – URL: http://pedlib.ru/Books/3/0228/3_0228-1.shtml#book_page_top. – (Дата обращения: 15.04.2018)
35. Об утверждении федерального компонента государственных образовательных стандартов начального общего, основного общего и среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс]: приказ Минобрнауки РФ от 05.03.2004 N 1089 (ред. от 19.10.2009). – URL: <http://www.zakonprost.ru/content/base/part/670390>. – (Дата обращения: 15.12.2017)

36. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, обучение, оценка. / Департамент по языковой политике, Страсбург, Совет Европы. – М.: МГЛУ. – 2003. – 256 с.
37. Пассов, Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. - М.: Русский язык, 1989. – 239 с.
38. Пассов, Е.И. Урок иностранного языка: настольная книга преподавателя иностранного языка / Е.И. Пассов, Н.Е. Кузовлева. – Ростов н/Д: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. – 640 с.
39. Пассов, Е.И. Учебное пособие по методике обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – Воронеж: Воронежский педагогический институт, 2010. – 283 с.
40. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии [Электронный ресурс] / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 236 с. – (Исследования по фольклору и мифологии Востока). – URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/permyakov1.pdf>. – (Дата обращения: 03.02.2018)
41. Поливанова, К. Н., Смирнов И. Б. Что в профиле тебе моем. Данные «Вконтакте» как инструмент изучения интересов современных подростков [Электронный ресурс] / К.Н. Поливанова, И.Б. Смирнов // Вопросы образования. – 2017. – №2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chto-v-profile-tebe-moem-dannye-vkontakte-kak-instrument-izucheniya-interesov-sovremennyh-podrostkov>. – (Дата обращения: 09.12.2017)
42. Померанцева, Т.А. Использование поговорок и скороговорок на уроке немецкого языка / Т.А. Померанцева // Иностранные языки в школе. – 2001. – № 1. – С. 50-52.
43. Починок, Т. В. Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения / Т.В. Починок // Иностранные языки в школе. — 2007. — № 7. — С. 37–40.

44. Рогова, Г.В. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: пособие для учителя / Г.В. Рогова, И.Н. Верещагина. – М.: Просвещение, 1998. – 224 с.
45. Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова, Ф.М. Рабинович, Т.Е. Сахарова. – М.: Просвещение, 1991. – 186 с.
46. Рубинштейн, С.В. Основы общей психологии / С.В. Рубинштейн. – Издательство: Питер, 2002. – 720 с.
47. Савенкова, Л.Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л.Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского Ун-та, 2002. – 239 с.
48. Сафонова, В.В. Социокультурный подход к обучению иностранным языкам / В.В. Сафонова. – Москва: ВШ интернэшнл, 1991. – 305 с.
49. Слостенин, В.А. Педагогика: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В. А. Слостенин, И. Ф. Исаев, Е. Н. Шиянов; под ред. В.А. Слостенина. – М.: Издательский центр «Академия», 2002. – 576 с.
50. Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. — М.: Просвещение, 2003. — 239 с.
51. Тер-Минасова, С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.
52. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Ter/_Intro.php. – (Дата обращения: 25.02.2018)
53. Толковый переводоведческий словарь. –
3е издание, переработанное [Электронный ресурс] / Л.Л. Нелюбин. —

М.: Флинта: Наука. 2003. – URL: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/>. – (Дата обращения: 10.12.2017)

54. ФГОС 2012. Приказ Минобрнауки России от 17.05.2012 № 413. «Об утверждении федерального образовательного стандарта среднего (полного) общего образования». – URL: <http://xn--80abucjiiibhv9a.xn-p1ai/%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D1%8B/2365>. – (Дата обращения: 03.12.2017)

55. Федеральный Закон от 12.11.2012 N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» / Статья 13. Общие требования к реализации образовательных программ // М.: Эксмо, 2017. – 160 с. – (Законы и кодексы).

56. Фитикидес, Т.Д. Типичные ошибки в английском языке / Т.Д. Фитикидес. – М.: Буклет, 1996. – 216 с.

57. Фурманова, В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков / В.П. Фурманова. – М., 1994. – 475 с.

58. Хуторской, А.В. Основы обучения: Дидактика и методика уч. пособие для студ. высш. учеб. заведений. / А.В. Хуторский, В.В. Краевский. – М.: Издательский центр «Академия», 2007. — 352 с.

59. Челпанова, Е.В. Актуальные вопросы реализации федерального государственного образовательного стандарта второго поколения по иностранному языку / Е.В. Челпанова, А. Зырянова, Е.В. Калугина. Методические рекомендации / Саратов, 2016.

60. Шатилов, С.Ф. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. 2-е изд., дораб. / С.Ф. Шатилов. – М.: Просвещение, 1986. – 223 с.

61. Щерба, Л.В. Преподавание языков в школе: общие вопросы методики: учеб. пособие / Л.В. Щерба. – М.: Академия, 2003. – 151 с.

62. Harris, M., Sikorzynska, A., Shishiva, I. «Choices Intermediate» [Текст] / Michael Harris, Anna Sikorzynska, Irina Shishiva – England: Pearson Education Limited, 2012. – 159 p.

Электронные ресурсы

63. Коммуникативно-прагматическая модель обучения английскому языку [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ecsir.ru/plmeds-556-1.html>. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 14.04.2018)
64. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – URL: <https://les.academic.ru/>. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 02.12.2017)
65. Особенности обучения лексике [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.edufacts.ru/lefabs-47-1.html>. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 18.11.2017)
66. Паремии: теоретический анализ дефиниций [Электронный ресурс]. – URL: http://www.confcontact.com/20111118/paremii_teoreticheskij-analiz-definicij.php. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 27.01.2018)
67. Проблемы лингвистического статуса пословиц [Электронный ресурс]. – URL: http://dspace.bsu.edu.ru/bitstream/123456789/9399/1/Semenenko_Problemi.pdf. – Заглавие с экрана. – (Дата обращения: 25.01.2018)

№	Английская пословица	Дословный перевод	Русский эквивалент
Модуль 1 – Личность (Identity)			
1	The leopard cannot change its spots.	Леопард не может поменять свои пятна.	Волк каждый год линяет, а все сер бывает (да обычай не меняет).
2	Nature is deeper than nurture.	Природа сильнее воспитания.	Как волка ни корми, он все в лес глядит.
3	Every family has a black sheep.	В каждой семье есть паршивая овца.	В семье не без урода.
4	A tree is known by its fruit.	Дерево познается по плодам.	От яблони яблоко, от ели шишка.
5	So many men, so many minds.	Сколько людей, столько умов.	Всяк толкует по-своему.
6	Every family has a skeleton in the cupboard.	У каждой семье есть свой скелет в шкафу.	У каждой игрушки есть погремушки.
7	It takes all sorts to make a world.	Человеческое общество из разных людей состоит.	И все люди, да всяк человек по себе.
8	Like father, like son.	Каков отец, таков и сын.	Яблоко от яблони недалеко падает.
9	The rotten apple injures its neighbors.	Гнилое яблоко соседние портит.	Паршивая овца все стадо портит.
10	Every cock sings in his own manner.	Каждый петух поет на свой манер.	У всякой пташки свои замашки.
11	Birds of feather flock together.	Птицы одного оперения собираются	Рыбак рыбака видит издалека.

		вместе.	
12	The fox may grow grey, but never good.	Лиса может родиться серой, но не хорошей (здесь честной).	Волк каждый год линяет, а все сер бывает.
13	He will never set the Thames on fire.	Ему никогда Темзу не поджечь.	Не семи пядей во лбу.
14	Just as the twig is bent, the tree is inclined.	Куда веточка гнётся, туда и дерево клонится.	Куда дерево клонилось, туда и повалилось.
15	As quiet as a mouse.	Тихий как мышь.	Ниже травы, тише воды.
Модуль 2 – Знаменательные события (Big events)			
1	Actions speak louder than words.	Поступки говорят громче чем слова.	О человеке судят по его делам.
2	Easy come, easy go.	Легко пришло, легко ушло.	Легко нашёл — легко потерял. Бог дал, бог взял.
3	What goes up, must come down.	Что поднимается вверх, должно и упасть.	Хорошо летаешь, да где-то сядешь.
4	He, who hesitates, loses.	Тот кто медлит – проигрывает.	Промедление смерти подобно.
5	If at first you don't succeed, try and try again.	Если сразу не добился успеха в каком-либо деле, не отчаивайся, а начни сначала.	-
6	Every medal has its reverse.	У каждой медали есть обратная сторона.	У медали две стороны.
7	Great oaks from little	Большие дубы	Всякий бык теленком

	acorns grow.	вырастают из маленьких желудей.	был.
8	He that never climbed never fell.	Кто никогда не взбирался вверх, никогда и не падал.	Не ошибается тот, кто ничего не делает.
9	Diligence is the mother of good luck.	Прилежание – мать успеха.	Терпенье и труд всё перетрут.
10	Learn to walk before you run.	Научись ходить, прежде чем начнешь бегать.	Всё в пору да в срок, так и будет толк.
11	Failures are the stepping stones to success.	Неудачи – это путь к успеху.	На ошибках учатся.
Модуль 3 – Вкус (Taste)			
1	The appetite comes with eating.	Аппетит приходит во время еды.	Аппетит приходит во время еды.
2	Eat with pleasure, drink with measure.	Ешь вволю, а пей в меру.	Хлеб на ноги ставит, а вино-валит.
3	Half a loaf is better than no bread.	Полбуханки лучше, чем вовсе ничего.	Лучше синица в руки, чем журавль в небе.
4	A hungry belly has no ears.	У голодного живота нет ушей.	Голодное брюхо ко всему глухо.
5	A spoon is dear when lunch time is near.	<u>Все хорошо вовремя, минутка час бережёт.</u>	Ложка дорога к обеду.
6	Hunger finds no fault with cookery.	Голод стряпню не критикует.	Голод стряпню не критикует.
7	Diet cures more than lancet.	Правильное питание вылечит лучше, чем	-

		скальпель хирурга.	
8	Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.	Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет.	Ранняя пташка носок очищает, а поздняя глаза продирает.
9	Wealth is nothing without health.	Богатство — ничто без здоровья.	Здоровье дороже денег.
10	An apple a day keeps doctor away.	Кушай по яблоку в день и доктор не понадобится.	Лук от семи недуг.
11	Every man to his taste.	У всякого свой вкус.	У всякого свой вкус.
12	First come, first served.	Первым пришел - первым обслужен	Первому гостю первое место и красная ложка.
13	After dinner comes the reckoning.	После обеда приходится платить.	Любишь кататься, люби и саночки возить.
14	After dinner sit a while, after supper walk a mile.	После обеда посиди (поспи) немного, после ужина с милю пройдишь.	-
15	Breakfast like a king, lunch like a queen and dine like a pauper.	Завтракай, как король, обедай, как королева, а ужинай, как нищий.	Завтрак съешь сам, обед раздели с другом, ужин отдай врагу.
Модуль 4 – Жилище (Houses)			
1	Englishman's house is his castle.	Дом англичанина – его крепость.	Мой дом – моя крепость.
2	Men make houses, women make homes.	Мужчины создают дома, а женщины — домашний очаг.	-
3	There is no place like	Нет нигде такого же	-

	home.	места, как родной дом.	
4	An empty house needs no roof.	Пустому дому и крыша не нужна.	Без хозяина двор и сир и вдов.
5	It is not the places that grace the men, but men the places.	Не место красит человека, а человек место.	Не место красит человека, а человек место.
6	Every bird likes its own nest best.	Каждая птица любит свое гнездо.	Всяк кулик свое болото хвалит.
7	It is easier to pull down than to build.	Легче разрушить, чем построить.	Ломать – не делать.
8	Dry bread at home is better than roast meat abroad.	Сухая хлеб дома лучше жареного мяса за границей.	Дома и солома съедобна.
9	The wider we roam, the welcomer home.	Чем дальше мы скитаемся, тем благосклоннее к дому.	Всякому мила своя сторона.
10	Every dog is a lion at home.	Дома каждый пес чувствует себя львом.	Всяк кулик на своем болоте велик.
11	Home is home though it be never so homely.	Дом есть дом, даже если никогда не был домашним.	Своя земля и в горсти мила.
12	He has no home whose home is everywhere.	У того нет дома, у кого он везде.	-
13	Charity begins at home.	Благотворительность начинается дома.	Своя рубашка ближе к телу.
Модуль 5 – Имидж (Image)			
1	Handsome is as handsome does.	Красота это правильно поступать.	О человеке судят не по словам, а по делам.
2	A fair face may hide a	Честное лицо может	Лицом хорош, да

	foul heart.	скрывать грязное сердце.	душой непригож.
3	The tailor makes the man.	Портной делает человека.	Одежда красит человека.
4	Clothes do not make the man.	Одежда еще не делает человеком.	Не по одежде судят о человеке.
5	Beauty is only skin deep.	Красота не глубже кожи.	С лица воды не пить.
6	He wouldn't hurt a fly.	Он не обидит муху.	Он и мухи не обидит.
7	A good dress is a card of invitation, a good mind is a letter of recommendation.	По платью встречают, по уму провожают.	По одежке встречают, по уму провожают.
8	Appearances are deceitful.	Внешность обманчива.	Внешность обманчива.
9	Iron hand (fist) in a velvet glove.	Железная рука (кулак) в бархатной перчатке.	Мягко стелет, да жёстко спать.
10	A good face is a letter of recommendation.	Хорошее лицо - рекомендательное письмо.	На алый цветок летит мотылек.
11	Shallow streams make most din.	Мелкие ручейки звонко шумят.	Пустая бочка пуще гремит.
12	Fine feathers make fine birds.	Красивые птицы красивы своим оперением.	Одежда красит человека.
13	All that glitters is not gold.	Не всё то золото, что блестит.	Не всё то золото, что блестит.
Модуль 6 – Герои (Heroes)			
1	Great man makes the	Великий человек	Сильному и мешок на

	great thing.	совершает великие дела.	плечи.
2	Nothing great is easy.	Всё великое дается нелегко.	Через тернии к звездам.
3	A great ship asks deep waters.	Большой корабль требует глубокой воды	Большому кораблю — большое плавание.
4	A bird may be known by its song.	Птицу можно узнать по тому, как она поет.	Видна птица по полёту.
5	A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.	Умный семь лет не ответит на вопросы, которые дурак задаст за один час.	На всякого дурака ума не напасешься.
6	A good name is sooner lost than won.	Хорошую репутацию легче утратить, чем приобрести.	Слава приходит золотниками, а уходит пудами.
7	A good name keeps its luster in the dark.	Доброе имя и во тьме светит.	Золото и в грязи блестит.
8	A little body often harbours a great soul.	Маленькое тело часто скрывает великую душу.	Мал золотник, да дорог.
9	A word is enough to the wise.	Умному и слова довольно.	Умному свистни, а он уже смыслит.
10	Better a glorious death than a shameful life.	Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь.	Лучше смерть со славой, чем бесславных дней позор.
11	Oaks may fall when reeds stand the storm.	Дубы могут упасть, тогда как тростник устоит перед бурей.	Мал, да удал.

12	He will die as he lived.	Он умрет как жил.	
13	Even Homer sometimes nods.	Даже Гомер иногда дремлет.	И на старуху бывает проруха.
14	Despair gives Courage to a Coward.		
Модуль 7 – Приключения (Adventure)			
1	A journey of a thousand miles begins with a single step.	Путешествие в тысячу миль начинается с одного шага.	Дорогу осилит идущий.
2	The beaten road is the safest.	Проторенная дорога — самая лучшая и проверенная.	Проторенная дорога — самая лучшая и проверенная.
3	Better to ask the way than to go astray.	Лучше спросить дорогу, чем сбиться с пути.	Язык до Киева доведёт.
4	The furthest way about is the nearest way home.	Самая дальняя дорога — это ближайший путь домой.	Тише едешь – дальше будешь.
5	So many countries, so many customs.	Сколько стран, столько и обычаев.	Что город, то норы, что деревня — то обычай.
6	East or West, home is best.	Восток или запад, а дома лучше всего.	В гостях хорошо, а дома лучше.
7	He knows the water well who has waded through it.	Тот хорошо знает реку, кто ее вброд перешел.	-
8	Let every man praise the bridge he goes over.	Пусть каждый хвалит мост, по которому	Не плюй в колодец - пригодится воды

		идет.	напитаться.
9	When in Rome do as Romans do.	Живешь в Риме — живи как римлянин.	В чужой монастырь со своим укладом не ходят.
10	Dry bread at home is better than roast meat abroad.	Сухой хлеб дома лучше жареного мяса за границей.	В гостях хорошо, а дома лучше.
Модуль 8 – Окружающая среда (Habitat)			
1	We never know the value of water till the well is dry.	Мы никогда не знаем насколько ценна вода, пока не высохнет колодец.	Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.
2	Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.	Никогда не бросай грязи в источник, из которого ты когда-либо пил	Не плюй в колодец, пригодится воды напиться. Воду не мути, придется черпнуть.
3	Forewarned is forearmed.	Предостереженный – значит вооруженный.	Предупреждение — то же бережение.
4	After a storm comes a calm.	После бури наступит затишье.	Каков ни будь грозен день, а вечер настанет.
5	It's a small world.	Мир мал.	Мир тесен.
6	Nature is the art of god.	Природа – творение Бога.	-
7	Rainbow in the morning gives you fair warning.	Радуга утром дает вам честное предупреждение.	-
8	If there were no clouds, we should not enjoy the	Если бы не было облаков, мы бы не	Чем ночь темнее, тем ярче звезды.

	sun.	радовались солнцу.	
9	After rain comes fair weather.	После ненастья наступает хорошая погода.	Не все ненастье, будет и красное солнышко.
10	Everything is good in its season.	Всё хорошо в свое время.	Всему свое время.
11	It's raining cats and dogs.	Идет сильный дождь.	Льет как из ведра.
12	There is no bad weather, there are bad clothes.	Нет плохой погоды, есть плохая одежда.	-

Модуль 9 – Образование (Learning)

1	It is never too late to learn.	Учиться никогда не поздно.	Грамоте учиться всегда пригодится.
2	Live and learn.	Живи и учись.	Век живи — век учись.
3	To know everything is to know nothing.	Знать все значит ничего не знать.	Много чаешь, да ничего не знаешь.
4	Money spent on the brain is never spent in vain.	Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают.	Кто грамоте горазд, тому не пропасть.
5	Little knowledge is a dangerous thing.	Малые знания хуже незнания.	Всякое полужнание хуже незнания.
6	Never offer to teach fish to swim.	Никогда не предлагай рыбе научить её плавать.	Не учи ученого.
7	Better untaught than ill-taught.	Лучше быть необученным, чем плохо обученным.	Недоученный хуже неученого.

8	Soon learnt, soon forgotten.	Что быстро выучено, то быстро забывается.	Выученное наспех быстро забывается.
9	No man is wise at all times.	Нет человека, который всегда мудр	На всякого мудреца довольно простоты.
10	Too much knowledge makes the head bald.	От чрезмерного знания голова лысеет.	Много будешь знать — скоро состаришься.
11	A room without books is a body without soul.	Комната без книг, что тело без души.	Комната без книг подобна телу без души.
12	Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance.	Знание заставляет смеяться, но богатство заставляет человека танцевать.	Богатство пляшет, а ум смеется.
13	The pen is mightier than the sword.	Перо сильнее меча.	Что написано пером — не вырубить топором.
14	No living man all things can.	Ни один живущий человек не может все вещи делать.	Семь дел в одни руки не берут.
15	Knowledge is no burden.	Знание не груз.	Знания на плечи не давят.
16	The only jewel which will not decay is knowledge.	Единственная драгоценность, которая не будет распадаться это знания.	Грамоте учиться — всегда пригодится.
17	There is no royal road to learning.	Нет королевской дороги к учению.	Без терпенья нет ученья.
18	The more a man knows the more he is inclined to be modest.	Чем больше человек знает, тем больше он склонен быть	Чем умнее человек, тем он скромнее.

		скромнее.	
Модуль 10 – Карьера (Careers)			
1	A cat in gloves catches no mice.	Кошка в перчатках не поймает мышей.	Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
2	A bad workman always blames his tools.	Плохой работник винит свои инструменты.	У плохого мастера плохая пила.
3	The busiest man have the most leisure.	Кто хорошо работает, у того и досуг приятнее.	Всякая душа празднику рада.
4	A Jack of all trades is master of none.	Джек всех ремесел - мастер ничего	За все браться – ничего не сделать.
5	No bees, no honey; no work, no money.	Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег.	Кто не работает, то не ест.
6	The early bird catches the worm.	Ранняя птица червяка ловит.	Кто рано встает, тому Бог дает.
7	Money has no smell.	Деньги не пахнут.	-
8	A penny saved is a penny earned.	Пенни сбережённое — всё равно, что пенни заработанное.	Копейка рубль бережет.
9	There is more than one way to skin a cat.	Есть несколько способов ошкурить кота.	Не мытьем, так катаньем.
10	Every body's business is nobody's business.	Всеобщее дело – ничье дело.	У семи нянек дитя без глазу.
11	A bad shearer never had a good sickle.	У плохого косаря всегда серп виноват.	У плохого жнеца всегда серп виноват.
12	A good workman is	Хорошего работника	-

	known by his chips.	видно по его работе.	
13	A rolling stone gathers no moss.	Катящийся камень мхом не обрастает.	Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт
14	As is the workman, so is the work.	Какой работник, такая и работа.	-
15	Never put off till tomorrow what you can do today.	Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.	Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня.
16	As you make your bed, so you must lie on it.	Как постелешь свою постель - так и должен лежать на ней.	Что посеешь, то и пожнешь.
17	Little strokes fell great oaks.	Малые удары валят большие дубы	Капля за каплей камень точат.
18	Business before pleasure.	Сначала дело, потом развлечения.	Делу время, потехе час.
19	A good beginning makes a good ending.	Хорошее начало делает хороший конец.	Зачин дело красит.
20	A bargain is a bargain.	Сделка есть сделка.	Договор дороже денег.
Модуль 11 – Вдохновение (Inspiration)			
1	Art is long — life is short.	Жизнь — коротка, искусство — вечно.	-
2	Every artist was first an amateur.	И художник сперва любителем был.	Старый бык тоже теленком был.
3	Art has no enemy except ignorance.	У искусства нет врагов кроме	-

		невежества.	
Модуль 12 – Инновации (Innovation)			
1	There is no rule without an exception.	Нет правила без исключения.	Нет правила без исключения.
2	Two heads are better than one.	Одна голова хорошо, а две лучше.	Одна голова хорошо, а две лучше.
3	The exception proves the rule.	Исключение подтверждает правило.	Исключение подтверждает правило.
4	As sure as eggs is eggs.	Верно, как то, что яйца суть яйца.	Как дважды два — четыре.
5	That's where the shoe pinches!	Вот в чем загвоздка!	Так вот где собака зарыта!
6	Necessity is the mother of invention.	Нужда – мать всех изобретений.	Голь на выдумки хитра.

Task 1. Answer the questions:

E.g.: - *Do you make progress in your school work? – fall behind with studies*

- No, I don't. I fall behind with my studies.

1. Do you do everything possible to be on the same level as your classmates? – keep up with studies.
2. Do you enjoy working extremely hard? – eager beaver.
3. Do you copy someone else's homework and essays? – copycat.
4. Do you pass all your exams successfully? - pass with flying colours.
5. Do you stay away from classes sometimes? – play truant.
6. Do you learn all words in poems? – learn by heart.
7. Do you enjoy reading books? – bookworm.
8. Do you deal with lots of material during a lesson? – cover a lot of ground.

Task 2. Paraphrase the sentences:

E.g.: *Learn by heart – home.*

I learn poems by heart at home.

1. Learn the ropes – science classes.
2. Keep up with studies – Maths classes.
3. Fall behind – liberal arts.
4. Pass with flying colours – exam.
5. Play truant – school.
6. Cover a lot of ground – English classes.
7. Drop out of school – after two years.

Task 3. Match the idioms with their definitions.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. To fall behind with studies | a) to do whatever is necessary to stay level or equal with someone or something; |
| 2. To keep up with studies | b) to make less progress or be less successful than other people who are doing a similar job or activity; |
| 3. As easy as ABC | c) someone who is extremely enthusiastic and enjoys working extremely hard; |
| 4. Bookworm | d) you can remember all the words in a poem without any help; |
| 5. Eager beaver | |
| 6. Copycat | |
| 7. To learn something by heart | |

e) someone that you think has copied exactly what someone else has done, and seems to have no ideas of their own;

f) someone who enjoys reading books and spends a lot of time doing it;
g) extremely simple.

Task 4. Match the idiom with the synonym.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. A for effort | a) to deal with material |
| 2. To pass with flying colors | b) to learn how to do something |
| 3. To learn the ropes | c) to leave school |
| 4. Cover a lot of ground | d) appreciation |
| 5. A teacher's pet | e) successfully |
| 6. To play truant | f) favourite student |
| 7. To drop out of school | g) to stay away from classes |

Task 5. Complete the sentences with the given idioms.

fall behind with one's studies	learn by heart
copycat	bookworm

1. It's hard for me to _____ because I spend a lot of time on my sports career.
2. The teacher told us to _____ the poem _____ at home.
3. She is always willing to work hard. Isn't that strange. She seems like a real _____ .
4. After we have studied this material during the lesson, doing homework is _____ for me.
5. You are such a _____. Don't you have any ideas of your own?
6. My daughter is _____ at school, while all her classmates have achieved so much recently.
7. He said that I was a _____ because I was fond of reading.

Task 6. Match the proverb with its Russian equivalent.

- | | |
|-------------------------------------|--|
| 1. A cat in gloves catches no mice. | 2. A Jack of all trades is master of none. |
|-------------------------------------|--|

- | | |
|---|--|
| 3. The early bird catches the worm. | a) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда. |
| 4. Never put off till tomorrow what you can do today. | b) Делу время, потехе час. |
| 5. Business before pleasure. | c) Копейка рубль бережет. |
| 6. As you make your bed, so you must lie on it. | d) Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. |
| 7. A penny saved is a penny earned. | e) За все браться – ничего не сделать. |
| | f) Кто рано встает, тому Бог дает. |
| | g) Что посеешь, то и пожнешь. |

Task 7. Match the beginning of the proverb with its ending.

- | | |
|-----------------------------|----------------------------|
| 1. There is no bad weather, | a) cats and dogs. |
| 2. After a storm | b) good in its season. |
| 3. It's raining | c) there are bad clothes. |
| 4. Rainbow in the morning | d) comes a calm. |
| 5. Everything is | e) gives you fair warning. |

Task 8. Put the words in the correct order to make a proverb.

1. spent/brain/in/Money/the/spent/on/is/vain/never.
2. more/The/a/knows/modest/the/he/is/man/inclined/more/to/be.
3. always/A/his/workman/tools/bad/blames.
4. cat/There/way/more/one/is/to/than/skin/a.
5. which/only/knowledge/will/jewel/not/The/decay/is.
6. A/had/shearer/a/good/bad/sickle/never.
7. is/to/never/It/late/too/learn.

Task 9. Make three groups of the proverbs according to the following topics: Learning, Careers, Habitat.

It's a small world. No bees, no honey; no work, no money. The pen is mightier than the sword. To know everything is to know nothing. Money has no smell. No living man all things can. It's raining cats and dogs. It is never too late to learn.

Everything is good in its season. After rain comes fair weather. There is more than one way to skin a cat. Never offer to teach fish to swim. After a storm comes a calm. Too much knowledge makes the head bald. As is the workman, so is the work. There is no bad weather, there are bad clothes. Money spent on the brain is never spent in vain. Every body's business is nobody's business.

Task 10. Paraphrase the statement:

E.g.: An elderly man with a long grey beard was King Arthur's advisor.

Merlin was King Arthur's advisor.

1. A great archer and swordsman robbed from the rich and gave the money to the poor (Robin Hood). 2. Two twins often quarreled with each other (Tweedledum and Tweedledee). 3. An egg-shaped creature fell from the wall (Humpty Dumpty). 4. A big-bellied man ate a whole town (Robin the Bobbin). 5. A bad tempered queen was fond of croquet (Queen of Hearts).

Task 11. Match the names of the characters with the pictures.

Robin Hood Merlin Tweedledum and Tweedledee
 Robin the Bobbin Queen of Hearts Humpty Dumpty



a) _____



b) _____



c) _____



d) _____



e) _____



f) _____

Task 12. Match the characters with the situations.

Robin Hood	Merlin	Tweedledum and Tweedledee
Robin the Bobbin	Queen of Hearts	Humpty Dumpty

1. He ate a cow, he ate a calf,
He ate a butcher and a half;
He ate a church, he ate a steeple,
He ate the priest and all the people! – _____ .
2. He is a wizard and serves as the King Arthur's advisor and mentor to the knights. – _____ .
3. He sat on a wall,
He had a great fall.
All the king's horses and all the king's men
Couldn't put him again. – _____ .
4. She made some tarts,
All on a summer's day;
The Knave of Hearts
He stole those tarts,
And took them clean away. – _____ .
5. Just then flew down a monstrous crow,
As black as a tar-barrel;
Which frightened both the heroes so,
They quite forgot their quarrel. – _____ .
6. He is a highly skilled archer and swordsman. He is famous for robbing from the rich and giving to the poor. – _____ .

Task 13. Complete the sentence with the given phrases:

E.g.: My friend was astonished by ... at the museum (рыцарь на коне).

My friend was astonished by the knight on the horse at the museum.

1. замок в натуральную величину. 2. оруженосец с мечом в руке. 3. правдоподобный ров вокруг замка. 4. доспехи на рыцаре. 5. правдоподобное изображение жизни средневековых людей.

Task 14. Match the words with their definitions.

- | | |
|-----------|---|
| 1. Knight | a) a deep wide hole, usually filled with water, that surrounds a castle as protection against attack; |
| 2. Armour | b) in the past, a European soldier from a high social class who wore a suit of armour (=a metal suit) and rode a horse; |
| 3. Squire | c) a large strong building with thick walls, built in the past to protect the people inside from being attacked; |
| 4. Moat | d) a young man in the Middle Ages who worked for a knight ; |
| 5. Castle | e) metal clothing that soldiers wore in the Middle Ages to protect their bodies. |

Task 15. Place the words into the given topics: Armour, Castle, Knight, Moat, Squire.

Knight, metal, attack, clothing, knight's assistant, sword, protection, fortification, thick walls, lance, water, armour, horse, tournament, moat, drawbridge, shield-bearer, drawbridge, armour-bearer.

Task 16. Make sentences according to the following example:

E.g.: I live in a detached house. It is not joined to any other house.

1. bungalow – all one level. 2. flat - a set of rooms for living in on one floor of a large building. 3. semi-detached house - joined to another house by one wall that they share. 4. terraced house - in a row of similar houses joined together on both sides. 5. cottage - a small house in a village. 6. condominium - a building that

contains several flats, each one is owned by the people who live there. 7. houseboat - a boat that someone lives.

Task 17. Cross out the words that do not belong to the topic.

1. Houses in England: detached, semi-detached, bungalow, terraced, flats.
2. British schools: nursery school, primary school, high school, grammar school, comprehensive school.
3. American universities and colleges: community college, liberal arts college, technical institutions, university, teacher training courses.
4. British food: fish and chips, Shepherd's pie, apple pie, black pudding, cottage pie.

Task 18. Complete the sentences using the given words.

E.g.: женщины – избирательное право

Women were given suffrage in the 20th century.

1. Великобритания – империя.
2. Страны СНГ (CIS) – суверенитет.
3. Конституция США – поправки.
4. Политики – избиратели.
5. 18 лет – избирательное право.

Task 19. Match the words with their Russian equivalents.

- | | |
|----------------|------------------------|
| 1. Suffrage | a) избиратели |
| 2. Sovereignty | b) избирательное право |
| 3. Amendment | c) империя |
| 4. Electorate | d) поправка |
| 5. Empire | e) суверенитет |

Task 20. Complete the sentences with the given words.

Suffrage Empire Amendment Sovereignty Electorate

1. Women were given _____ in the 20th century.
2. The politician designed a policy to appeal to all selections of the _____ .
3. There are 27 _____ to the United States Constitution.
4. After World War II the colonies of the British _____ became independent.

5. After the breakdown of the Soviet Union, the former republics claimed full _____ .

Task 21. Match the dishes with their recipes:

1. Dressed herring	a) Cooked cabbage leaves wrapped around a variety of fillings.
2. Golubtsy	b) Cold soup of mostly raw vegetables like cucumbers, spring onions, boiled potatoes, with eggs, and a cooked meat such as beef, veal, sausages, or ham with kvas, topped with sour cream.
3. Kholodets	c) Fried pancakes made of quark, usually topped with sour cream, varenye, jam, honey, or apple sauce.
4. Okroshka	d) Diced, salted herring covered with layers of grated, boiled vegetables (potatoes, carrots, beet roots), chopped onions, and mayonnaise.
5. Syrniki	e) A meat jelly.

Task 22. Bingo. Цель: зачеркнуть все поля. Раздать ученикам листы с полем для бинго 9x9. Ученики предлагают 15 слов с социокультурным подтекстом, которые учитель записывает на доске. Ученики выбирают 9 слов из данных 15 и вписывают их в клеточки. Учитель называет слова в обратном порядке, ученики зачеркивают названные слова. Когда ученик зачеркнет все поля, он должен громко крикнуть БИНГО. Примеры слов с социокультурным подтекстом:

Suffrage	Sword	Empire
Knight	Armour	Fortification
Moat	Tournament	Lance
Sovereignty	Drawbridge	Castle
Electorate	Amendment	Squire

Moat	Suffrage	Squire
Knight	Empire	Drawbridge
Castle	Electorate	Tournament

Task 23. Twins. Цель: найти как можно больше одинаковых карточек. На столе лежат карточки рубашками вверх. Каждый по очереди достает 2 карточки и называет их. Если карточки одинаковые – забирает себе, если разные – кладет на место.

На карточках картинки: Robin Hood, Merlin, Tweedledum and Tweedledee, Robin the Bobbin, Queen of Hearts, Humpty Dumpty, detached house, semi-detached house, bungalow, houseboat, flat, cottage, terraced house, igloo, motel.

Task 24. Flycatcher. На доске вывешиваются карточки со словами с социокультурным подтекстом. Рядом с доской ставятся 2 стула с мухобойками. Ученики делятся на 2 группы и становятся в две шеренги в 5 шагах от доски. Учитель задает вопрос, ученики подбегают к доске, хватают мухобойки и ударяют по слову. Если они ответили правильно, команда получает 1 балл.

- Вопросы:
1. Who agreed to have a battle?
 2. Who ate the priest and all the people?
 3. Who sat on the wall and had a great fall?
 4. What is the name of the wizard that served King Arthur?
 5. Who is famous from robbing from the rich and giving to the poor?
 6. Who is only the size of a thumb?

Task 1. Find words in the word search, match these words with the picture and write one sentences with each word using the following scheme:

E.g.: People eat hamburgers because they are cheap and quite tasty.

K F L H G R V T A L N Y H P C
 V J M V V Z P Z H B N Y E W F
 A Z T M G F A H O V E L X Q O
 I O T Y Q T R L D Q B O A T P
 Z I B V S H K K B A L D E A U
 M V Z P R M A M Y C Y G E E M
 P L P O E X P I V A F E I U Y
 M K D R G I W P H D M T G X V
 A T U A R N N I U K K I V M A
 U I Q N U L G Z T R A S Q X D
 G N J C B E K V X V T P A S X
 I M Y H M G V B X S Q M X G A
 W J P O A B T N O O L A S M H
 V Y O C H P N S X T B C O W I
 J W X S I G O Q E T J A E H K



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____



7. _____



8. _____



9. _____



10. _____

Task 2. This is a game called dominoes. Make up a proverb and agree with it according to the following example:

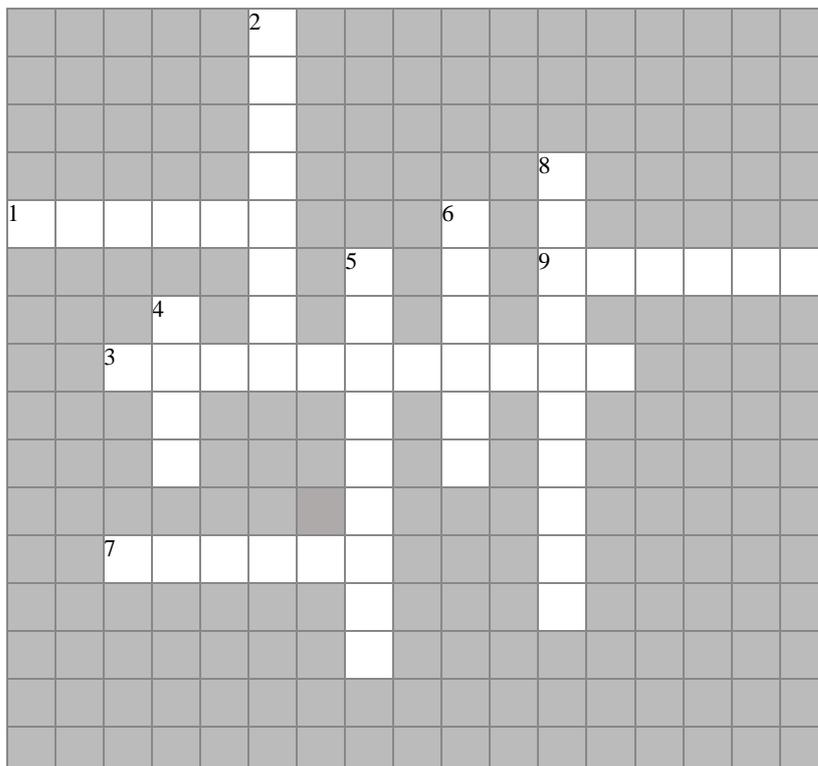
E.g.: It is never too late to learn because you can always learn something new.

	It is never
too late to learn.	Live and
learn.	To know everything is
to know nothing.	Money spent on the brain is
never spent in vain.	Little knowledge is
a dangerous thing.	Never offer to
teach fish to swim.	Better untaught
than ill-taught.	Soon learnt,
soon forgotten.	No man is
wise at all times.	Too much knowledge makes
the head bald.	A room without books is
a body without soul.	Knowledge makes one laugh,
but wealth makes one dance.	The pen is
mightier than the sword.	No living man
all things can.	Knowledge is
no burden.	The only jewel which
will not decay is knowledge.	There is no
royal road to learning.	The more a man knows
the more he is inclined to be modest.	Experience is
the best teacher.	A cat in gloves
catches no mice.	A bad workman
always blames his tools.	The busiest man have
the most leisure.	A Jack of all trades is
master of none.	No bees, no honey;
no work, no money.	The early bird

catches the worm.	Money has
no smell.	A penny saved is
a penny earned.	There is more
than one way to skin a cat.	Every body's business is
nobody's business.	A bad shearer never
had a good sickle.	A good workman is
known by his chips.	A rolling stone
gathers no moss.	As is the workman,
so is the work.	Never put off till tomorrow
what you can do today.	As you make your bed,
so you must lie on it.	Little strokes
fell great oaks.	A good beginning makes
a good ending.	

Task 3. Complete the crossword and agree with the statements below according to the following example:

E.g.: I absolutely agree that armour protected knights during tournaments because it was made of metal.



Across:

1. ... protected knights during tournaments.
3. Every country should have ... to be able to rule itself.
7. ... was made to protect the people from invasion.
9. British ... collapsed in the 20th century.

Down:

2. Women should have been given ... much earlier.
4. ... around a castle was dugged out to protect it.
5. The US Constitution has 27 ...
6. ... were part of the elite class in Middle Ages.
8. People become part of ... when they turn 18.

Task 4. Write down a poem to one of the characters according to this scheme:

1 _____	Tweedledum
1 _____	Tweedledum
1 and 2 _____	Tweedledum and Tweedledee
2 _____	Tweedledee
2 and 3 _____	Tweedledee and battle
1 _____	Tweedledum
1 and 3 _____	Tweedledum and battle
1 and 2 and 3 _____ and 4 _____	Tweedledum and Tweedledee and battle and quarrel.

For example:

Task 5. Write down a poem according to the following scheme:

1st line = colour – 1 word

2nd line = a thing/character with this colour – 1-2 words

3rd line = where the thing/character is or what this thing/character does – 3-4 words

4th line = some more information about the thing/character – 4 words

5th line = ending – 1 word

The poem consists of 11 words.

Task 6. Choose one of the idioms or proverbs and write down with your partner your associations:

1. To be snowed under
2. To bring home the bacon
3. A cat in gloves catches no mice.
4. Never put off till tomorrow what you can do today.
5. A Jack of all trades is a master of none.

Task 7. Make up a dialogue according to the following example using the following words and phrases.

semi-detached house, terraced house, igloo, hotel, condominium, detached house, cottage, camping, bungalow.
Englishman's house is his castle. There is no place like home.

- Kate, what is your house in your homeland like?
- Well, it is very beautiful and spacious. We live in a separate house, we call it detached and some people live in flats and semi-detached house.
- Wow, I would like to visit it. I live in a block of flats. It is very noisy and inconvenient. My dream house is bungalow. It is all one flat, very light and cosy.
- Bungalow is a good idea but then you should move to some warm country like Thailand, for example, to live in it.
- Maybe you are right. The weather here is not meant for bungalow, but as they say there is no bad weather there are bad clothes. By the way houseboat is a good idea too. You can travel on a boat and live there at the same time.
- Yeah, but a boat is not a convenient place to live in. Terraced house is the best variant for me. It is firm and reliable.
- That's for sure.

Task 1. What do the proverbs mean? Do you agree with the proverbs? Why or why not?

- Live and learn.
- Money spent on the brain is never spent in vain.
- Never offer to teach fish to swim.
- Little knowledge is a dangerous thing.

Task 2. Read the text and find the proverb that illustrates the text better. Prove your choice.

1. Martin and Alex were neighbouring farmers. Both owned a pair of oxen with which they ploughed their land. Martin worked hard all day long in order to get a good yield and looked after his oxen very well since he knew that they were very important for his farm.

Alex was very lazy and stingy. He never fed his oxen properly but extracted maximum work from them and kept complaining that they were not doing a good job. As a friend Martin explained Ravi that it was cruel to ill-treat the animals. Alex paid little attention to Martin's words. He soon bought a tractor to plough his land and chased the oxen away. Martin took them under his wing although he could not afford to maintain them.

Soon it was time for cultivation. Martin's land was well-ploughed and ready for cultivation. Alex did not maintain his tractor well and it kept giving him trouble. He could not get his land ready for cultivation on time. He moaned and blamed it all on bad luck. Alex not only lost out on a good yield but also spent more money to repair his tractor.

Despite having better equipment Alex was unable to get the best results, whereas Martin was a good workman and was able to succeed with the limited resources that he had. (A bad workman always blames his tools.)

2. Collin was a vegetable vendor in a small village. The vegetables and fruit that he sold in his shop were always fresh. Everyday there were loads of people in his shop. Collin opened his shop earlier than the others and all his stocks were

exhausted by noon. He went home happy with a bag full of money. This caused jealousy among other vendors in the market because people always went to Collin's than to their's. They never really understood why his stocks were always fresh.

Other vendors decided to spy on Collin to find out the reason for his success. One afternoon they followed him as he closed his shop for the day. Collin went home and set out in his bullock cart to the nearby town where the wholesale market was located. Collin rested there for the night and got up very early in the morning and bought all the stocks that he required and returned to his village before sunrise. He was able to get fresh stocks from the wholesale market at cheaper rates and open his shop earlier than the others.

Other vendors realized that the secret behind Collin's success was his hard work and good planning. He made sure he was well ahead of all the others in procuring the vegetables. Collin was aware that to succeed one had to grab opportunities at the earliest because that was the only way to have an edge over the others. (An early bird catches the worm.)

3. Sam was a brilliant student who always stood first in his college and won many prizes for academic excellence. He was always seen either in the class or in the library with books in his hand. Matt was his classmate. Although Matt was not as brilliant as Sam in terms of academic success, he was good at extracurricular activities like basketball and dramatics.

At the end of the college term many multinational companies visited their college to recruit the best of the students for prestigious jobs in their respective companies. The entire college was very sure that Sam would bag the most coveted job with a princely salary. But finally it was Matt who was selected for the best of jobs. Sam was very angry and demanded an explanation.

The person who conducted the interview told Sam "It is true that you have better scores. But bookish knowledge alone will not help you perform well in an organization where you have to interact with different people and work as a team player. Matt has better exposure to the world in terms of general knowledge".

“Moreover as a sportsman he has learnt the value of sharing and team effort. He therefore has more adaptability and flexibility. We do not want someone who is just brilliant. We want someone who can learn, share and inspire others to perform. This is the reason why we selected him". (All work and no play makes Jack a dull boy.)

Task 3. Write down 3 questions to the proverb: The early bird catches the worm. Ask your seatmate these questions. On the basis of your questions and answers make a short dialogue.

For example:

- Why the early bird catches the worm?
- Because it gets up earlier than everyone else gets and can catch all the worms before they will catch them.
- Can late birds catch the worm?
- Probably not. By the time the late bird gets up all worms will be already eaten.
- Is it hard to be an early bird?
- I think so. Getting up early in the morning is not an easy thing.

Task 4. Write one sentence and one question with each word: knight, moat, castle, squire, armour, empire, suffrage. On the basis of your sentences and questions make up a short dialogue with your seatmate.

Task 5. Divide into 4 groups. Illustrate one of the following idioms: be snowed under, bring home the bacon, pull one's socks up, work one's tail off, Busman's holiday. Explain your drawing.

Task 6. Answer the questions:

1. Why does someone need to pull his socks up?
2. Why might someone fall behind with studies?
3. When might someone be snowed under?
4. Say three things that are easy as ABC.
5. When does someone have to drop out of school?
6. Why do some people work their tails off?

7. What happens when a pupil plays truant?

8. How can you characterize an eager beaver?

Task 7. Make up a dialogue using the given expressions:

change planes move over better options a reservation for
three-hour layover My flight is delayed. No problem That's ok!

Example:

- Excuse me, may I sit here, please?
- Sure!
- Are you waiting for the AirFrance flight to Paris, too?
- No, I have a reservation for a Lufthansa flight, to Venice. My flight is two hours delayed.
- Is that a direct flight?
- No, I change planes in Frankfurt.
- Where are you coming from?
- Istanbul.
- That's a bit complicated.

I know. There were no better options for the dates I wanted.

Task 8. Choose one character of the following: Robin Hood, Merlin, Queen of Hearts, Humpty-Dumpty, Tweedledum and Tweedledee, Robin the Bobbin. Write statements that characterize them and think of the continuation of its story. Present your story.

Task 9. Divide into 4 groups. Choose one poem about one of the following characters: Queen of Hearts, Humpty-Dumpty, Tweedledum and Tweedledee, Robin the Bobbin. Learn it by heart and dramatize it.

Task 10. Write a plan on where you live. Then turn to your partner and:

- explain what kind of place this is
- explain who lives there
- describe the character of the region

– *warn about the risks*

Task 11. Answer the questions:

1. What do people mean under The British Empire?
2. Why was there a need for castles and moats?
3. What was the job of a squire?
4. Which people can become part of the electorate?
5. What are the most common types of houses in the UK?
6. What universities and colleges are included in the system of higher education in the USA?
7. What are the main types of schools in Britain?

Task 12. Discuss the following topic: where is it better to get education: in Russia or in the UK? Divide the group into four groups. The first group would discuss advantages of studying in Russia, the second – disadvantages of the Russian educational system, the 3rd - advantages of studying in the UK, the 4th - disadvantages of the educational system of the UK. Then the first two groups and the second two groups combine and discuss advantages and disadvantages. After that two groups have a debate and try to support their point.